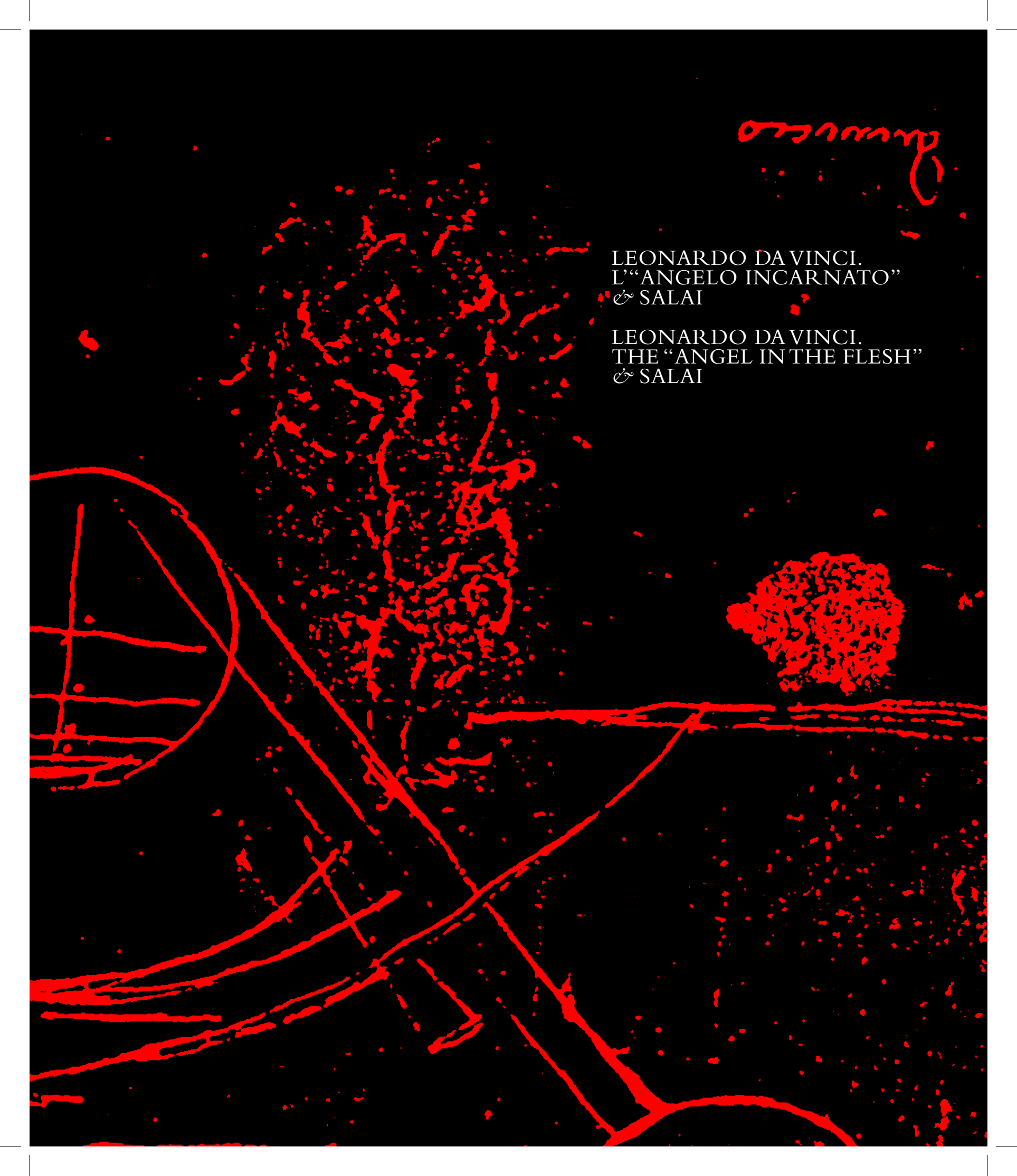




LEONARDO DA VINCI.
L'“ANGELO INCARNATO”
& SALAI

LEONARDO DA VINCI.
THE “ANGEL IN THE FLESH”
& SALAI



Leonardo da Vinci, Foglio di studi a penna per la *Battaglia di Anghiari*, c. 1504, sul quale un allievo, forse proprio Gian Giacomo Caprotti detto Salai, aveva abbozzato a carboncino l'immagine dell'*Angelo dell'Annunciazione* di Leonardo. I ritocchi a penna sono di Leonardo stesso che corregge la posizione del braccio alzato nel difficile scorcio della veduta frontale. Windsor, RL 12328 r (particolare)

Leonardo da Vinci, Sheet of studies in pen and ink for the *Battle of Anghiari*, c. 1504, on which a pupil, perhaps Gian Giacomo Caprotti called Salai, had already sketched in charcoal the image of Leonardo's *Angel of the Annunciation*. The touching up in pen and ink is by Leonardo himself who corrects the lifted arm shown in the difficult foreshortening of the frontal view. Windsor, RL 12328 r (detail)



Leonardo da Vinci

L'“Angelo incarnato”

& Salai

{ *The “Angel in the Flesh” & Salai* }

CARLO PEDRETTI

con l'assistenza di / with the assistance of
MARGHERITA MELANI

Saggi di / Essays by

Daniel Arasse, Murat Aydemir, Luciano Bottoni,
Collins Bradley, Giuseppe Fornari, André Green,
Dawson Kiang, Margherita Melani, Giovanni Morello,
Louis Buff Parry, Carlo Pedretti, Alberta Soranzo-Schindler,
Carlo Starnazzi, Sara Tagliagambara, Carlo Vecce,
Paola Zamarchi Grassi



Cartei & Bianchi Publishers

SOTTO L'ALTO PATRONATO DI GIORGIO NAPOLITANO,
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF GIORGIO NAPOLITANO,
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ITALY



Dalla copertina di / After the cover of

Silvia Fabrizio Costa (ed.) *Phénix: mythe(s) et signe(s)*. Actes du colloque international de Caen
Université de Caen, 12-14 octobre 2000.
Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2001.

Opere di Carlo Pedretti pubblicate nelle edizioni della Cartei & Bianchi
Works by Carlo Pedretti edited by Cartei & Bianchi Publishers:

Leonardo. Genio e visione in terra marchigiana. Catalogo a cura di Carlo Pedretti con l'assistenza
di Simona Cremante e Margherita Melani. Saggi di Gabriella Ferri Piccaluga, Enrico Ferdinando Londei,
Giovanni Morello, Marta Paraventi, Arnoldo Poma, Vladimiro Valerio (2005-2006). Bilingual: Italian and English.

Il tempio dell'anima. L'anatomia di Leonardo da Vinci fra Mondino e Berengario. Ventidue fogli di manoscritti
e disegni nella Biblioteca Reale di Windsor e in altre raccolte nell'ordinamento cronologico
a cura di Carlo Pedretti. Con un saggio introduttivo di Paola Salvi
(October 2007; English edition, *The Temple of the Soul*, December 2008).

Leonardo da Vinci. The European genius. Paintings and Drawings. Exhibition in the Basilica of Koeckelberg, Brussels,
in celebration of the 50th anniversary of the Treaty of Rome for the constitution of the European Community (1957-2007).
Catalogue edited by Carlo Pedretti with the assistance of Margherita Melani (November 2007). Bilingual: English and French.

Léonard de Vinci & la France par Carlo Pedretti. Amboise, Château du Clos Lucé, 24 juin 2009-31 janvier 2010. English edition forthcoming.



Design: Carlo Pedretti
Editing: Margherita Melani
Page layout: Simone Bogani, Mirko Bisori
Production: Sergio Cartei
Production Assistant: Margherita Melani
Translations: The author, Claudio Pedretti, Carlo Starnazzi,
Sara Tagliagamba, Stefania Toccafondi

ISBN 978-88-95686-11-0

© Carlo Pedretti and the authors for their respective essays
For the present edition: © 2009 C.B. Cartei & Bianchi Publishers
Via A. da Sangallo, 17/H - 06034 Foligno (Perugia) - Tel. & Fax 0742 320623
Via Magenta, 40 - 50013 Campi Bisenzio (Firenze) - Tel. 055 891063 Fax 055 8940843
www.cbedizioni.com - E-mail: info@cbedizioni.com

Photographic references:

Photographic Archives of The Armand Hammer Center for Leonardo Studies at the University of California, Los Angeles;
Photo archive of the National Edition of the Manuscripts and Drawings of Leonardo da Vinci (Roma, Libreria dello Stato, 1923-1941).
Every effort has been made to trace the owners of copyright material. The Publisher declares to be available to settle any credit for those images
of which was not possible to determine the source.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, transcribed, stored in a retrieval system, translated to any language or computer
language, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without the prior written permission of the Publisher.

Della verga. Questa conferisce collo intelletto umano, e alcuna volta ha intelletto per sé, e ancora che la volontà dell'omo lo voglia provocare, esso sta ostinato, e fa a suo modo, alcuna volta movendosi da sé, senza licenza o pensieri dell'omo, così dormiente, come desto, fa quello desidera: e spesso l'omo dorme e lui veglia, e molte volte l'omo veglia e lui dorme; molte volte l'omo lo vole esercitare, e lui non vole; molte volte lui vole, e l'omo gliel vieta. Adunque e' pare che questo animale abbia spesso anima e intelletto separato dell'omo, e pare che a torto l'omo si vergogni di nominarlo, non che di mostrarlo, anzi sempre lo copre e lo nasconde, il qual si dovrebbe ornare e mostrare con solennità, come ministro dell'umana spezie.

Of the cock. *“This confers with the human intellect, and sometimes it has intellect all on its own, and although the will of the man may wish to stimulate it, it remains obstinate, and goes its own way, sometimes moving on its own without the permission or thought of the man. Whether he is asleep or awake, it does what it desires. And often the man is asleep and it is awake; and many times the man is awake and it is asleep. Many times the man wants to use it, and it does not want to. Many times it wants to, and the man forbids it. It appears therefore that this animal often has a soul and an intellect separate from the man; and it seems that the man is wrong to be ashamed to name it or to show it, indeed constantly covering and hiding it, when he should adorn and display it with solemnity as the minister of the human species”.*

SOMMARIO

Premessa, *Carlo Pedretti*, 8
I ponti di Leonardo a Stoccolma, *Carlo Pedretti*, 10
L'“Angelo incarnato” di Leonardo nella Città degli Angeli,
Francesca Valente, 12
Leonardo & Bill Viola, 14

L'“ANGELO INCARNATO” A STIA

Leonardo in Casentino, *Carlo Starnazzi*, 17
I castelli di Leonardo, *Carlo Starnazzi*, 45
 Urbech, 45
 Palagio Fiorentino, 47
 Romana, 48
 Porciano, 48
 Castel Castagnaio, 51
Bibliografia, 58

CATALOGO

Schede di catalogo, *C.P.*
 1. L'“Angelo incarnato”, 67
 2. Il Manganello, 81
 3. Il Vitruvio del Cesariano, 86
Reperti archeologici, *Paola Zanarchi Grassi*, 90
 1. Frammento di matrice, 90
 2. Nano o Pigmeo itfallico, 91
 3. Amuleto fallico, 92
 4. Amuleto fallico, 94
 5. Amuleto fallico, 94
 6. Amuleto fallico, 95
 7. Amuleto fallico, 95
L'“Uomo Vitruviano” di Leonardo nella cultura
del nostro tempo, *Alberta Soranzo-Schindler*, 96
L'“Angelo incarnato”. Bibliografia in ordine cronologico
(1999-2009), *Carlo Pedretti*, 105

SAGGI

Il ritmo del Mondo, *Daniel Arasse*, 119
Il velo che svela. Jacques Lacan e l'“Angelo incarnato”,
Murat Aydemir, 125
L'Angelo del buio, *Luciano Bottoni*, 137
La donna fallica, *Collins Bradley*, 145
Dal Santo a Bacco, *Giuseppe Fornari*, 147
Angelo o Demone, *André Green*, 153
Una gemma per l'Angelo, *Dawson Kiang*, 163
Antichità dedicate a Leonardo, *Margherita Melani*, 174
Max Marmor e l'Angelo di Dante, *Margherita Melani*, 176
Il dito della promessa, *Giovanni Morello*, 181
Cosa c'è in un nome?, *Louis Buff Parry*, 195
I vocaboli del cazzo, *Carlo Pedretti*, 203
Bacco e Venere, *Carlo Pedretti*, 215
L'uomo vitruviano, anche donna, *Carlo Pedretti*, 245
“Zovane per la sua età valente”, *Carlo Pedretti*, 287
“Qualche cosa galante”, *Carlo Pedretti*, 305
Ancora un angelo, tutto vestito ma scalzo, *Carlo Pedretti*, 315
Leda col “dildo”, *Carlo Pedretti*, 335
L'androgino di Fontainebleau, *Sara Tagliagamba*, 341
“Pianta d'Ellefante d'India”: L'“Angelo Incarnato”
come Shiva-Dioniso, *Carlo Vecce*, 355

SALAI, ANCOR PIÙ GRANDE DEL VERO

Come i giovani leggiadri vestivano al tempo di Salai, 380
Ritratti allegorici di giovani leggiadri, 384
Salai, anche vestito, 386
I capelli a torciglione di Salai vestito, 388
Il guardaroba di Leonardo e Salai, *Carlo Pedretti*, 390
L'elogio dell'omosessualità, *Carlo Pedretti*, 395
Ritratti di Salai, *Carlo Pedretti*, 399
Non solo i capelli, 401
Anche di fronte, 406
Il Maestro e l'allievo, 414
Visto dai compagni di bottega. Un identikit
idealizzato, 415

CONTENTS

Foreword, *Carlo Pedretti*, 9
Leonardo's Bridges in Stockholm, *Carlo Pedretti*, 11
Leonardo's "Angel in the Flesh" in the City of the Angels,
Francesca Valente, 13
Leonardo & Bill Viola, 14

THE "ANGEL IN THE FLESH" AT STIA

Leonardo in Casentino, *Carlo Starnazzi*, 31
Leonardo's Castles, *Carlo Starnazzi*, 51
 Urbech Castel, 54
 The Florentine Palace, 54
 Romana Castel, 55
 Porciano Castel, 55
 Castagnaio Castel, 58
Bibliography, 58

CATALOGUE

Catalogue entries, *C.P.*
 1. The "Angel in the Flesh", 71
 2. Il Manganello, 82
 3. The Vitruvius of Cesariano, 88
Archeological Finds, *Paola Zanarchi Grassi*, 90
 1. Fragment of a matrix, 90
 2. Phallic dwarf or pygmy, 91
 3. Phallic amulet, 92
 4. Phallic amulet, 94
 5. Phallic amulet, 94
 6. Phallic amulet, 95
 7. Phallic amulet, 95
Leonardo's "Vitruvian Man" in the culture
of our time, *Alberta Soranzo-Schindler*, 97
The "Angel in the Flesh" (1999–2009). A Bibliography
in Chronological Order, *Carlo Pedretti*, 110

ESSAYS

The Rhythm of the World, *Daniel Arasse*, 120
The Parting Veil. Jacques Lacan and the "Angel in the Flesh",
Murat Aydemir, 130
The Angel of Darkness, *Luciano Bottoni*, 141
The Shemale, *Collins Bradley*, 145
From the Saint to Bacchus, *Giuseppe Fornari*, 148
Angel or Demon, *André Green*, 156
A gem for an Angel, *Dawson Kiang*, 169
Antiquities dedicated to Leonardo, *Margherita Melani*, 174
Max Marmor and Dante's Angel, *Margherita Melani*, 178
The promising finger, *Giovanni Morello*, 188
What's in a name?, *Louis Buff Parry*, 199
The Vocabula of the Cock, *Carlo Pedretti*, 207
Bacchus and Venus, *Carlo Pedretti*, 236
The Vitruvian Man, woman as well, *Carlo Pedretti*, 258
"A youth quite gifted for his age", *Carlo Pedretti*, 291
"Something galant", *Carlo Pedretti*, 310
An Angel again, all dressed up but barefooted, *Carlo Pedretti*, 324
Leda with a dildo, *Carlo Pedretti*, 338
The Androgynous of Fontainebleau, *Sara Taglialagamba*, 348
"Map of Elephanta in India": The "Angel in the Flesh"
as Shiva-Dionysios, *Carlo Vecce*, 369

SALAI, LARGER THAN LIFE

How pretty boys dressed up at Salai's time, 380
Allegorical Portraits of pretty boys, 384
Salai, dressed-up as well, 387
The screwdriver-like hair of the dressed-up Salai, 388
The wardrobe of Leonardo and Salai, *Carlo Pedretti*, 391
The Praise of Homosexuality, *Carlo Pedretti*, 396
Portraits of Salai, *Carlo Pedretti*, 399
Not only the hair, 402
In front view as well, 406
The Master and the Pupil, 414
As seen by the workshop companions. An idealized
identikit, 415



Leonardo, Ms. F nella biblioteca dell'Istituto di Francia a Parigi aperto per mostrare il recto della seconda coperta con le note (terzo rigo dall'alto): "piāta dellefante djndja chella antonello / mercaio_____". Altre note e promemoria su questa facciata e nella pagina a fronte (f. 96 v) sono riportate dal Richter (dall'alto in basso), §§ 1483, 1471, 1528, 884, 698

Leonardo, Ms. F in the library of the Institut de France in Paris open to show the recto of the back cover with the notes (third line from the top): "Map of Elephanta in India which Antonello the haberdasher has". Other notes and memoranda on this and on the facing page (f. 96 v) are given by Richter (from top to bottom), §§ 1483, 1471, 1528, 884, 698

“Pianta d’Ellefante d’India”:

L’“Angelo incarnato” come Shiva-Dioniso*

Carlo Vecce

Leonardo da Vinci è stato forse il solo di quegli artisti ad aver avuto uno sguardo veramente sovracristiano. Egli conosce bene l’Oriente, quello interno altrettanto bene di quello esterno. C’è in lui qualcosa di sovraeuropeo e di taciuto, qualcosa che è tipico di chiunque abbia contemplato una cerchia troppo vasta di cose buone e cattive.

Friedrich Nietzsche, *Frammenti postumi* (1884–1885)

ALL’INTERNO della seconda copertina di cartone del Codice F, tra le varie scritture occasionali che di solito si stratificano su queste ‘soglie’ (d’entrata o di uscita) del labirinto testuale dei manoscritti di Leonardo, compare una nota enigmatica: “piāta dellefante djndja chella antonello / mercaio ____”. In trascrizione critica: “pianta d’Ellefante d’India che·ll’ha Antonello mercaio”.

A quando risale la nota? Sulla stessa facciata, dopo uno spazio bianco, si presenta un ricordo di prestito a Salai: “A dì d’ottobre 1508 ebbi scudi 30 / 13 ne prestai a Salai per compiere la dota alla sorel/la e 17 ne restò a me”, seguito da una curiosa filastrocca in latino sui prestiti incauti. E lo stesso codice reca sul f. 1 r la solenne data di ‘inizio’: “Cominciato a Milano addì 12 di settembre 1508”. La nota sembrerebbe però di grafia leggermente diversa, e potrebbe essere stata apposta a distanza di tempo, come spesso avviene nei fogli vinciani.

Per la sua interpretazione, tramontate le ipotesi antiche e fantasiose (la parte inferiore di una zampa d’elefante secondo Ravaissón-Mollien, uno strano vegetale proveniente dall’India, o il monte dell’Elefante nel Siam)¹, resta quella più probabile, e comune-

* Riproduco qui, con opportuni aggiornamenti, il testo inedito della conferenza su *Leonardo da Vinci and India*, tenuta all’Indira Gandhi National Center for Arts di Nuova Delhi il 12 ottobre 2004, e ripresa in forma seminariale alla Jadavpur University di Kolkata il 16 ottobre. Mi è grato ricordare i nomi di Patrizia Raveggi e di Supriya e Sukanta Chauduri, prodighi allora di consigli e suggerimenti. E soprattutto quello di Carlo Pedretti, che mi ha generosamente messo a disposizione la sua biblioteca e il suo archivio di Los Angeles.

¹ *Les manuscrits de Léonard de Vinci*, a c. di C. Ravaissón-Mollien, vol. IV, Paris, 1889, *ad locum*: “Elephanta dans l’Inde anglaise (îlot du golfe de Bombay), ou: Plan (ou Plante) de l’éléphant de l’Inde”. Nella biblioteca Pedretti a Los Angeles si conserva una copia dell’edizione posseduta e postillata da Emil Möller, che annota in margine: “Caro Benedetto ... per darti”, un evidente richiamo alla lettera a Benedetto Dei; più in basso, una postilla di Carlo Pedretti respinge l’ipotesi di accostamento: “impossibile, perché la lettera al Dei è del 1490–5 ca.”. L’errore di trascrizione e traduzione nella prima edizione dell’antologia di Jean Paul Richter, *The Literary Works of Leonardo da Vinci*, London, 1883, §1471, risulta dall’unione di alcuni testi sulle due facciate della copertina: “Piāta d’Elefante d’India che à Antonello Merciaio ²da maestro Maffeo; perchè 7 anni la ter’ra alza e 7 abbassa;—⁴cerca di Vitruvio ‘fra cartollaj’; in traduzione: “Map of Elephanta in India which Antonello Merciaio has from maestro Maffeo;—there for seven years the earth rises and for seven years it sinks;—Enquire at the stationers about Vitruvius”. L’abbaglio venne corretto nelle edizioni successive (Oxford, 1939 e London, 1970).



Pianta della baia di Bombay, oggi Mumbai, con l’isola di Elephanta evidenziata in giallo

Map of the bay of Bombay, now Mumbai, with the Elephanta Island shown in yellow

mente accettata dagli studiosi: la “pianta d’Ellefante” dovrebbe essere una planimetria (secondo un uso già attestato nel lessico artistico e architettonico dell’epoca), una mappa di un luogo in India chiamato ‘Elefante’². Tale luogo esiste realmente: l’isolotto di Garapur nella baia di Mumbai, ribattezzato dai Portoghesi Elephanta, a causa di una scultura colossale di un elefante, ora perduta. E qui, normalmente, si fermano tutti i commentatori. Solo il Solmi allega il brano suggestivo di un viaggiatore francese del XIX secolo³. E l’unico studioso che, a mia conoscenza, si sia interrogato su quel che Leonardo avrebbe potuto venire a conoscenza, tramite la ‘pianta’ o una relazione scritta, è stato Carlo Pedretti, che approfondisce la questione in una nota del *Commentary* al Richter⁴; e soprattutto esamina le riproduzioni di sculture di Elephanta, come testimoniano alcuni suoi disegni che risalgono al 1959–1960.

Come è noto, l’interesse per l’Oriente è vivissimo nei manoscritti di Leonardo, a partire dai suoi contatti a Milano con un grande

² C. Vecce, *Leonardo*. Presentazione di Carlo Pedretti, Roma, 2006, p. 288.

³ E. Solmi, *Le fonti dei manoscritti di Leonardo*, Torino, 1908, pp. 240–242. Rara eccezione è il contributo di M. Baratta, *Sopra le fonti cartografiche di Leonardo da Vinci*, Vol. II degli “Atti dell’VIII Congresso Geografico Italiano”, 29 marzo–6 aprile 1921, Firenze, 1923, pp. 381–395, dove a pp. 288–289 l’appunto nel Codice F è considerato anche per il significato che la parola “pianta” poteva avere per Leonardo e per i suoi contemporanei.

⁴ *The literary works of Leonardo da Vinci*, ed. J.P. Richter. A Commentary by Carlo Pedretti, Oxford, 1977 (d’ora in poi Pedretti, Richter *Commentary*), *ad locum*.

viaggiatore fiorentino nel Mediterraneo orientale, Benedetto Dei, mercante e faccendiere, destinatario di una singolare finta relazione di viaggio intorno al 1490. Un'altra lettera immaginaria a un "Diodario di Soria", con la descrizione del monte Tauro e di un immane cataclisma naturale, dovrebbe essere databile a quasi vent'anni più tardi⁵. L'India, in particolare, ricorre negli appunti di carattere geografico (le catene montuose dell'Asia centrale, dal Caucaso all'Himalaya, e i grandi bacini idrografici dell'Indo e del Gange), desunti da autori antichi come Tolomeo⁶. Altrimenti la sua conoscenza è ancora quella di un paese favoloso e leggendario, tramandata nel tardo Medioevo dal *Romanzo di Alessandro* e dai testi che riferivano dell'antichissima sapienza dei gimnosofisti, di bramini e santoni che vivevano nudi nei boschi, a stretto contatto con la natura: Marco Polo, il *Tractato delle più maravigliose cosse e più notabili che si trovano in le parte del mondo* di Giovanni de Mandeville (stampato a Milano nel 1480), la *Cronica del mondo*, le *Vite de' filosofi* (il volgarizzamento della riduzione medievale di Diogene Laerzio, stampato a Venezia nel 1480)⁷.

A quel mondo fantastico rinvia, ad esempio, la regia di una delle feste mascherate organizzate da Leonardo a Milano, quella del corteo per la giostra di Galeazzo Sanseverino, in cui sfilarono cavalieri, staffieri e musicisti travestiti da seminudi "omini salvatici". Galeazzo con uno strano discorso (all'inizio in una lingua barbara incomprensibile, simile a certi giochi linguistici di Luigi Pulci e Dei) si presenta come figlio del re degli Indiani, e si conserva, tra i canti carnascialeschi di ambito milanese, una "canzone degli Indiani" che potrebbe essere stata recitata in quel corteo (con gli evidenti consueti accenni alla sfera sessuale, rappresentata nel travestimento dai noderosi bastoni degli "omini salvatici"). Quegli 'Indiani' erano figure dell'immaginario popolare e carnevalesco, simboli giocosi di uno stato incorrotto dell'umanità,

quasi portatore, nella sua rozzezza, di una sapienza primordiale⁸. L'aspetto più interessante è però quello dell'eco immediata delle scoperte geografiche della fine del Quattrocento, sia verso Occidente, con il viaggio di Colombo (1492), che verso Oriente, la via dell'India aperta dai Portoghesi di Vasco de Gama con il periplo dell'Africa e l'attraversamento dell'Oceano Indiano (1497-1499). Intorno al 1515, a Roma, dovrebbe essere databile un celebre disegno di mappamondo, con la precisa rappresentazione del subcontinente indiano (Windsor, RL 01393 e 01393 bis). I nomi di luogo sono scritti dalla mano dell'ultimo allievo di Leonardo, Francesco Melzi: un disegno importante, perché vi compare il profilo del Nuovo Mondo con il nome che gli era stato recentemente attribuito dal geografo tedesco Martin Waldseemüller, "America", dopo la divulgazione delle lettere di Amerigo Vespucci che confermavano la scoperta di un nuovo continente, e non della via occidentale alle Indie⁹.

Nei manoscritti ritroviamo poche altre note di costume e di vita di quei popoli lontani, probabilmente provenienti da fonte diretta, dalle testimonianze o dalle relazioni dei viaggiatori di ritorno in Italia. In un foglio tardo di anatomia compare ad esempio il ricordo della pratica di lasciar crescere e di decorare le unghie, come segno di distinzione sociale: "L'unghie lunghe apresso a delli europei son repute vergognose e apresso delli indi son tenute in gran veneratione e le fanno dipingere con acque penetrative e l'adornan con diversi traforamenti e dicano che quest'è cosa da omini gentili e che l'unghie corte son cosa da lavoratori e meccanici in diverse arti"¹⁰.

⁵ Leonardo da Vinci, *Scritti*, a c. di C. Vecce, Milano, 1992, pp. 165-167 e 168-171. Per la lettera al Diodario, cfr. F. Di Teodoro, 'Stupenda e dannosa maraviglia', in «Achademia Leonardi Vinci», II (1989), pp. 21-26. Come è noto, le lettere 'immaginarie' di Leonardo convinsero il Richter del fatto che un viaggio in Oriente si fosse svolto davvero (J.P. Richter, *Leonardo da Vinci im Orient*, in «Zeitschrift für bildende Kunst», XVI, 1881, pp. 133-141); per quanto fondato su un'ipotesi erronea, il suo resta però un contributo di grande importanza sui rapporti di Leonardo con le civiltà orientali, confermati poi dalla scoperta di contatti diretti con la civiltà turca: una lettera al sultano Baiazet sul progetto di ponte a Costantinopoli, ricordato anche nel Codice L, f. 66 r; parole turche in scrittura araba nel Codice M, f. 122 r; un frammento di poesia turca in CA, f. 103 r-a [283 r]. Cfr. Vecce, *Leonardo*, pp. 225-227. Per l'India si possono ricordare invece altri contributi, privi però di novità sostanziali: G. De Lorenzo, *Leonardo e l'India*, in *Per il IV Centenario della morte di Leonardo da Vinci*, a c. dell'Istituto di Studi Vinciani in Roma diretto da Mario Cermenati, Bergamo, 1919, pp. 33-38; *Leonardo and India*. Catalogo della mostra, Ambasciata d'Italia a Nuova Delhi (1986), Roma, 1986.

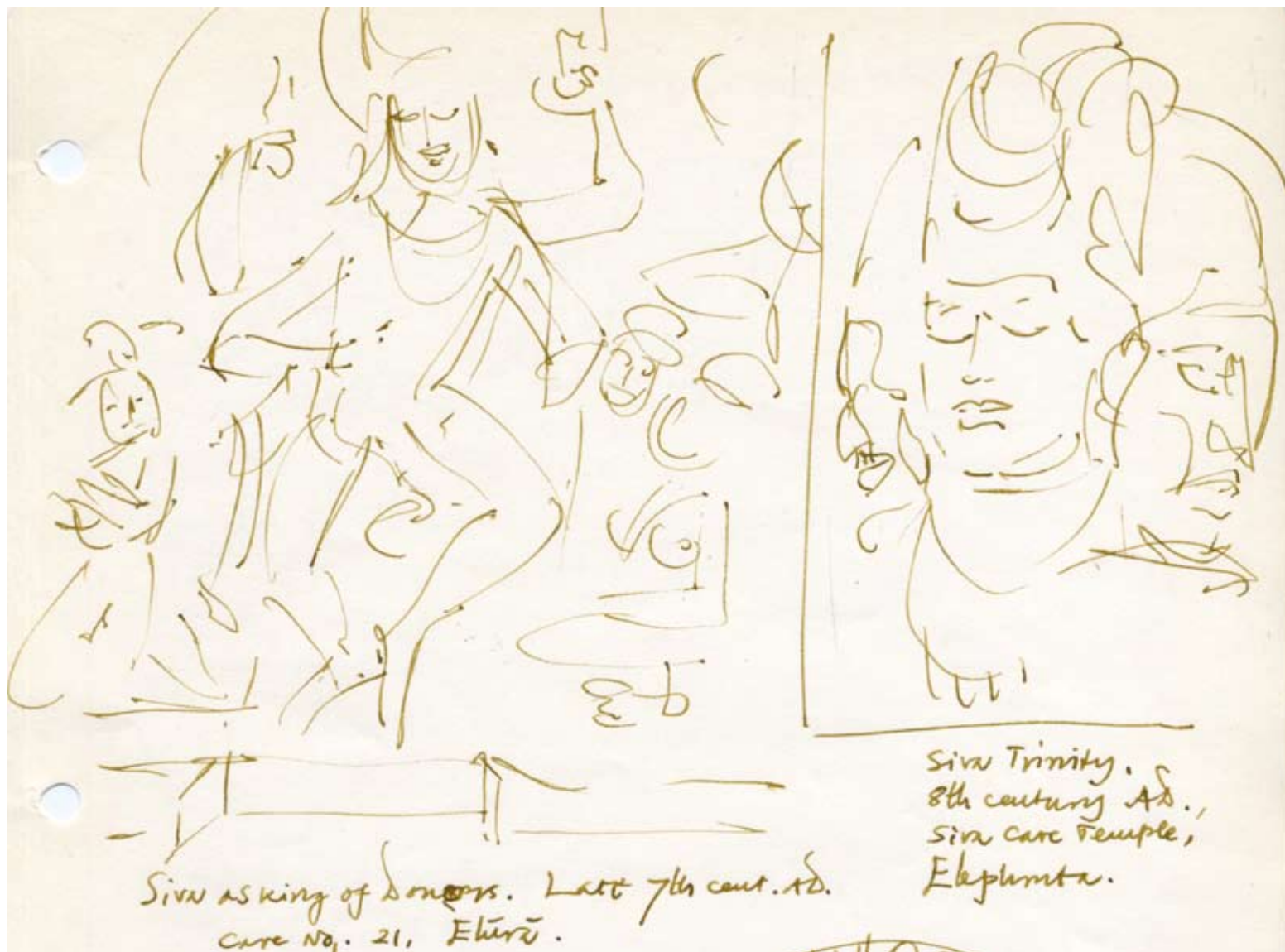
⁶ Cfr. ad esempio CA, f. 95 v-b [263 r].

⁷ Testi quasi tutti presenti tra i libri di Leonardo.

⁸ La festa in maschera è ricordata nel Codice C, f. 15 v, c. 1490 (cfr. C. Vecce, *Leonardo e il gioco*, con una *Postilla* di Carlo Pedretti, in *Passare il tempo. La letteratura del gioco e dell'intrattenimento dal XII al XVI secolo*, Roma, 1993, pp. 180-205). Tra i disegni dei travestimenti, colpisce la figura di uno dei musicisti del corteo, a cavallo, con bizzarra maschera a forma di testa di elefante, dalle lunghe orecchie e la proboscide che nasconde il piffero (Windsor, RL 12585 r, c. 1508). Carlo Pedretti mi fa notare che nel disegno di Windsor, RL 12332 del 1510-1515 circa, si vedono elefanti equipaggiati con il caratteristico "howdah" indiano per il trasporto di persone nella singolare rappresentazione di una grandiosa mischia di fanteria e cavalleria colpita al centro da potenti esplosioni che sconvolgono o perfino gli elefanti. Si tratta dunque di un tema in rapporto con un evento riferibile al tempo di Leonardo e non di una fantasia generica sul tema della guerra come "pazzia bestialissima", come sostiene Maria Lessing nel «The Burlington Magazine», LXIV, 1934, p. 219. Si veda più avanti ricordata la sanguinosa conquista di Goa da parte delle truppe portoghesi nel novembre 1510.

⁹ R.H. Major, *Memoir of a Mappemonde by Leonardo da Vinci, being the earliest Map hitherto known containing the name of America*, now in the Royal collection at Windsor, in «Archæologia», XL, 1866, pp. 1-40. Major osserva che la mappa riporta soprattutto le recenti scoperte portoghesi, suggerendo una provenienza 'portoghese' delle conoscenze geografiche di Leonardo nei suoi ultimi anni. Cfr. anche M. Fiorini, *Il mappamondo di Leonardo da Vinci ed altre consimili mappe*, in «Rivista geografica Italiana», I, 1894, pp. 213-223; *I disegni geografici di Leonardo da Vinci conservati nel Castello di Windsor*, a c. di M. Baratta, Roma, 1941.

¹⁰ Windsor, RL 19020 r [An. Ms. B, f. 3 r]. Cfr. *Corpus of Anatomical Studies in the Collec-*



Carlo Pedretti, Studi di arte indiana, 1959-1960. Los Angeles, Archivio della Fondazione Pedretti

Carlo Pedretti, Studies on Indian Art, 1959-1960. Los Angeles, Archive of The Pedretti Foundation

Elephanta, Tempio nella grotta: Statua dei tre aspetti di Mahesamurti, sec. II-III

Elephanta, Cave Temple: Statue of Mahesamurti as Shiva Trinity, sec. II-III





Leonardo, Studio di personaggio in maschera, c. 1508. Windsor, RL 12585
Leonardo, Study for a masquerader, c. 1508. Windsor, RL 12585



Leonardo, Studio di battaglia con elefanti, c. 1515. Windsor, RL 12332
Leonardo, Study for a battle with elephants, c. 1515. Windsor, RL 12332

L'abbigliamento sontuoso dei sovrani orientali, con il dettaglio del capo velato, è in un capitolo del *Libro di pittura*, e il paragone con le icone sacre “coperte con coperture di grandissimi prezzi” e esposte solo nelle festività religiose sembra rinviare più al rituale indiano della ‘svelatura’ dell’immagine del Dio (Krishna o Vishnu), che alla liturgia cristiana: “Or non vedemo noi li grandissimi re dell’Oriente andare velati e coperti, credendo diminuire la fama loro col publicar e divulgare le loro presenze? Or non si vede le pitture rapresentatrici delle divine deità essere al continuo tenute coperte con coperture di grandissimi prezzi? E quando si scoprono, prima si fa grande solennità ecclesiastiche de vari canti con diversi suoni. E nello scoprire, la gran moltitudine de’ populi che quivi concorrono immediate se gittano a terra, quella adorando e pregando per cui tale pittura è figurata, de l’acquisto della perduta sanità e della eterna salute, non altrimenti che se tale idea fusse lì presente in vita” (*Libro di pittura*, cap. 8)¹¹.

Alla fine del lungo discorso contro gli ‘abbreviatori’ (Windsor, RL 19084, c. 1511), Leonardo riferisce ad “alcuna regione dell’India” l’usanza di distribuire i frammenti lignei di statue miracolose ai fedeli, che poi se ne cibano; ma gli accenni al cannibalismo (del tutto alieno alla cultura indiana) potrebbero rinviare ai popoli del Nuovo Mondo scoperto da Colombo¹²:

tions of Her Majesty the Queen at Windsor Castle, by K. Keele and C. Pedretti, London, 1980, f. 5-7 r.

¹¹ Leonardo da Vinci, *Libro di Pittura. Codice Urbinat lat. 1270 nella Biblioteca Apostolica Vaticana*, a c. di C. Pedretti, Trascrizione critica di C. Vecce, Firenze, 1995, p. 135 (McM 18).

¹² Leonardo, *Scritti*, pp. 214-215. Le note esotiche sul cannibalismo sono tratte dal *Tractato del Mandeville*, posseduto da Leonardo, e da Plinio il Vecchio, *Hist. Nat.* VII, 2. Dell’ *Opusculum de obsoniis ac honesta voluptate* dell’umanista Bartolomeo Sacchi detto il Platina, Leonardo leggeva forse il volgarizzamento, *Della onesta voluttà e valitudine*, stampato a Venezia nel 1487.

E se tu se’, come tu hai iscritto, il re delli animali, ma meglio dirai dicendo re delle bestie, essendo tu la maggiore, perché non li aiuti a ciò che ti possin poi darti li lor figlioli in beneficio della tua gola, colla quale tu hai tentato di farti sepultura di tutti li animali? E più oltre direi, se ’l dire il vero mi fussi integralmente lecito. Ma non ne usciam delle cose umane dicendo una somma iscellerattaggine, la qual cosa non accade nelli animali terrestri, imperò che in quelli non si trova animali che mangino della loro spezie se non per mancamento di celabro, imperò che infra loro è de’ matti, come infra li omini, benché non sieno in tanto numero, e questo non accade se non ne li animali rapaci, come nella spezie leonina e pardi, pantere, cervéri, cattede e simili, li quali alcuna volta si mangiano i figlioli. Ma tu, oltre alli figlioli, ti mangi il padre, madre, fratelli e amici, e non ti basta questo, che tu vai a caccia per le altrui isole pigliando li altri omini, e quelli, mozzando il membro e li testicoli, fa’ ingrassare e te li cacci giù per la gola. Or non produce natura tanti semplici che tu ti possa saziare? E se non ti contenti de’ semplici, non pòi tu con la mistion di quelli fare infiniti composti, come scrisse il Platina, e li altri altori di gola?

E se alcuno se ne trova virtuoso e bono non lo scacciate da voi, fateli onore, a ciò che non abbia a fuggirsi da voi e ridursi nelli ermi o spelonche o altri lochi soletari per fuggirsi dalle vostre insidie. E se alcun di questi tali si trova, fateli onore, perché questi sono i nostro iddei terrestri, questi meritan da noi le statue, simulacri e li onori. Ma ben vi ricordo che li lor simulacri non sien da voi mangiati, come accadde in alcuna regione dell’India, che quando li lor simulacri operano alcuno miraculo, secondo loro, li sacerdoti lo tagliano in pezzi, essendo di legno, e ne danno a tutti quelli del paese, e non senza premio, e ciascun raspa sottilmente la sua parte e mette sopra la prima vivanda che mangiano, e così tengan per fede aversi mangiato il suo santo, e credan che lui li guardi poi da tutti li pericoli.



Particolare della figura precedente. Gli elefanti sono rappresentati coll' "howdah", palanchino tipicamente indiano, lanciati nella mischia come in una carica di cavalleria e sconvolti da potenti esplosioni di artiglieria
 Detail of the preceding illustration. The elephants are represented with the typically Indian "howdah". They are launched into the *melé* as a cavalry charge and are thrown asunder by powerful artillery explosions

Che ti pare, omo, qui della tua spezie? Se' tu così savio come tu ti tieni? Son queste cose da esser fatte da omini?

Si tratta di un tema ricorrente, negli scritti di Leonardo: la spiccata preferenza per una dieta vegetariana, come suggerisce l'accenno al trattato di Platina, agli "infiniti composti" che è possibile realizzare con i "semplici", cioè le insalate; e all'opposto l'avversione all'alimentazione carnivora, che gli sembra qualcosa di innaturale e mostruoso, in cui il nostro corpo si trasforma in tomba di morti animali: "L'omo e li animali sono propi transito e condotto di cibo, sepoltura d'animali, albergo de' morti, facendo a sé vita dell'altrui morte, guaina di corruzione" (CA, f. 76 v-a [207 v]); un'idea espressa anche nella forma paradossale della 'profezia', cioè dell'indovinello: "Del cibo stato animato. / Gran parte de' corpi animati passerà pe' corpi degli altri animali, cioè le case disabitate passeran in pezzi per le case abitate, dando a quella un utile e portando seco i sua danni. Quest'è, cioè la vita dell'omo si fa delle cose mangiate, le quali portan con seco la parte dell'omo ch'è morta. [...] decompontiri e le mangiano [...] morte rifarà [...] ma non è [...] " (CA, f. 145 r-a, r-b [393 r]); "Delle cose che si mangiano, che prima s'uccidano. / Sarà morto da loro il lor nutritore, e fragellato con dispietata morte" (CA, f. 370 r-a, r-a bis [1033 r]); "Della crudeltà dell'omo. / [...] 'l corpo di questi si farà sepoltura e transito di tutti i già da lor morti corpi animati [...]" (CA, f. 370 v-a [1033 v]). Ricorda ancora il Vasari l'enorme amore di Leonardo per gli animali, ed un identico atteggiamento è associato dalle fonti antiche al nome di un fedele allievo e seguace come Tommaso Masini detto Zoroastro¹³.

È singolare che proprio sul tema dell'alimentazione vegetariana si soffermi l'unico documento che lega direttamente il nome di Leonardo all'India, la lettera inviata dal fiorentino Andrea Corsali a Giuliano de' Medici da Cochín il 6 gennaio 1516 (1515 in stile fiorentino), in cui si ricordano i costumi degli abitanti del Gujarat:

Fra Goa e Rasigut, o ver Carmania, vi è una terra detta Cambaia, dove l'Indo fiume entra nel mare. È abitata da gentili chiamati Guzzarati, che sono grandissimi mercatanti. Vestono parte di essi all'apostolica e parte all'uso di Turchia. Non si cibano di cosa alcuna che tenga sangue, né fra essi consentano che si nocchia ad alcuna cosa

¹³ Vasari (IV, 21) parla del grande amore e rispetto di Leonardo per ogni genere di animali, in particolare cavalli e uccelli. Cfr. Vecce, *Leonardo*, p. 367. Zoroastro "non harebbe ucciso una pulce per gran cosa, si volea vestir di lino per non portar addosso cosa morticcia" (Scipione Ammirato, *Opuscoli*, II, Firenze, 1637, p. 242).

animata, come il nostro Leonardo da Vinci: vivono di risi, latte e altri cibi inanimati. Per esser di questa natura, essi sono stati soggiogati da' Mori, e di questi signoreggia un re maumettano¹⁴.

Corsali, partito da Lisbona nel 1515 con la flotta di Lopo Soares de Albergaria e passato da Goa al Malabar e a Cochín, non è mai stato in Cambaia, ma raccoglie le notizie che arrivano da altri viaggiatori europei, che concordano tutti nella sorpresa per la dieta strettamente vegetariana degli Indiani, e soprattutto dei Gujarati, che sono prevalentemente di religione jainista, ispirata al rispetto di ogni forma vivente, cui non deve essere data morte violenta¹⁵. Di quelle relazioni, quella probabilmente più vicina al Corsali, e agli ambienti in cui passò anche Leonardo, a Firenze e a Roma, è di Giovanni da Empoli (Empoli 1483 – Canton, Cina, 1517), che scrisse una lettera particolareggiata da Lisbona al termine del suo primo viaggio sulla costa sudoccidentale dell'India (Cananor, Calicut, Cochín, Quilon) con la flotta di Alfonso de Albuquerque (1503-1504), con il ricordo finale della dieta vegetariana:

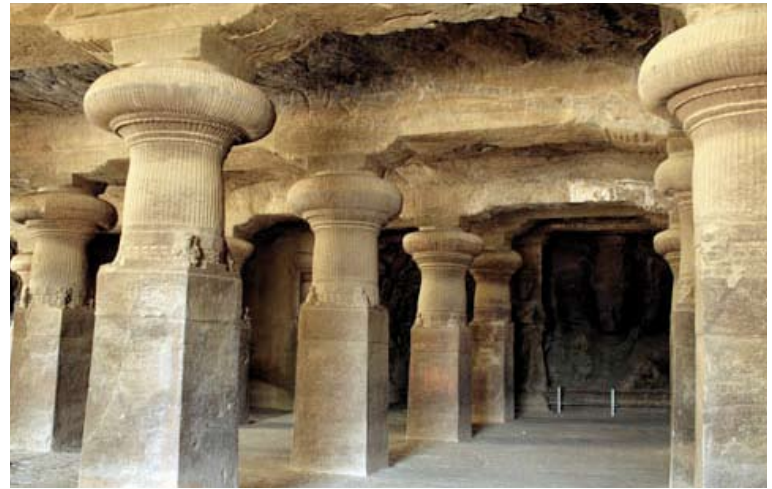
Schordavami dirvi e costumi e modi de' Malabari e gentili de l'India, le quali per falta di buona memoria l'avevo dimenticata. Li detti gentili sono idolatri, non mangiono charne, né pescie, né huova, né chosa che tengha sanhue; solo mangiono risi e erbe. Sono huomini necti e puliti, habitano in chase murate di mattoni e chalcina, bene lavorate. Tengono le vacche per loro dio, sì ne e ve n'è abon-

¹⁴ Lettera di Andrea Corsali all'ill.mo signor duca Iuliano de' Medici venuta dalle Indie del mese di ottobre nel 1516, Firenze, Giovanni Stefano de' Carli da Pavia, 11 dicembre 1516 (ed. anche in G.B. Ramusio, *Primo libro delle navigationi et viaggi* [...], Venezia 1550, f. 194 v); ne restano anche due manoscritti: Firenze, Bibl. Riccardiana 2545, ff. 282 v-294 r, e Firenze, Bibl. Nazionale, B.R. 233, già Magl. XIII 80, ff. 141-164, copia di Alessandro Zorzi dalla prima ed. fiorentina. Corsali inviò da Cochín il 18 settembre 1517 a Lorenzo de' Medici una seconda lettera sul viaggio nell'Oceano Indiano, subito stampata a Firenze. Sul Corsali: L. Formisano, *Aspetti della cultura di Andrea Corsali*, "Miscellanea storica della Valdelsa", XCVIII, n. 3, 1992, pp. 213-223; R. Lefevre, *Sul "mistero" di Andrea Corsali*, ivi, pp. 202-212; M. Spallanzani, *Mercanti fiorentini nell'Asia portoghese (1500-1525)*, Firenze, 1997, pp. 28-32.

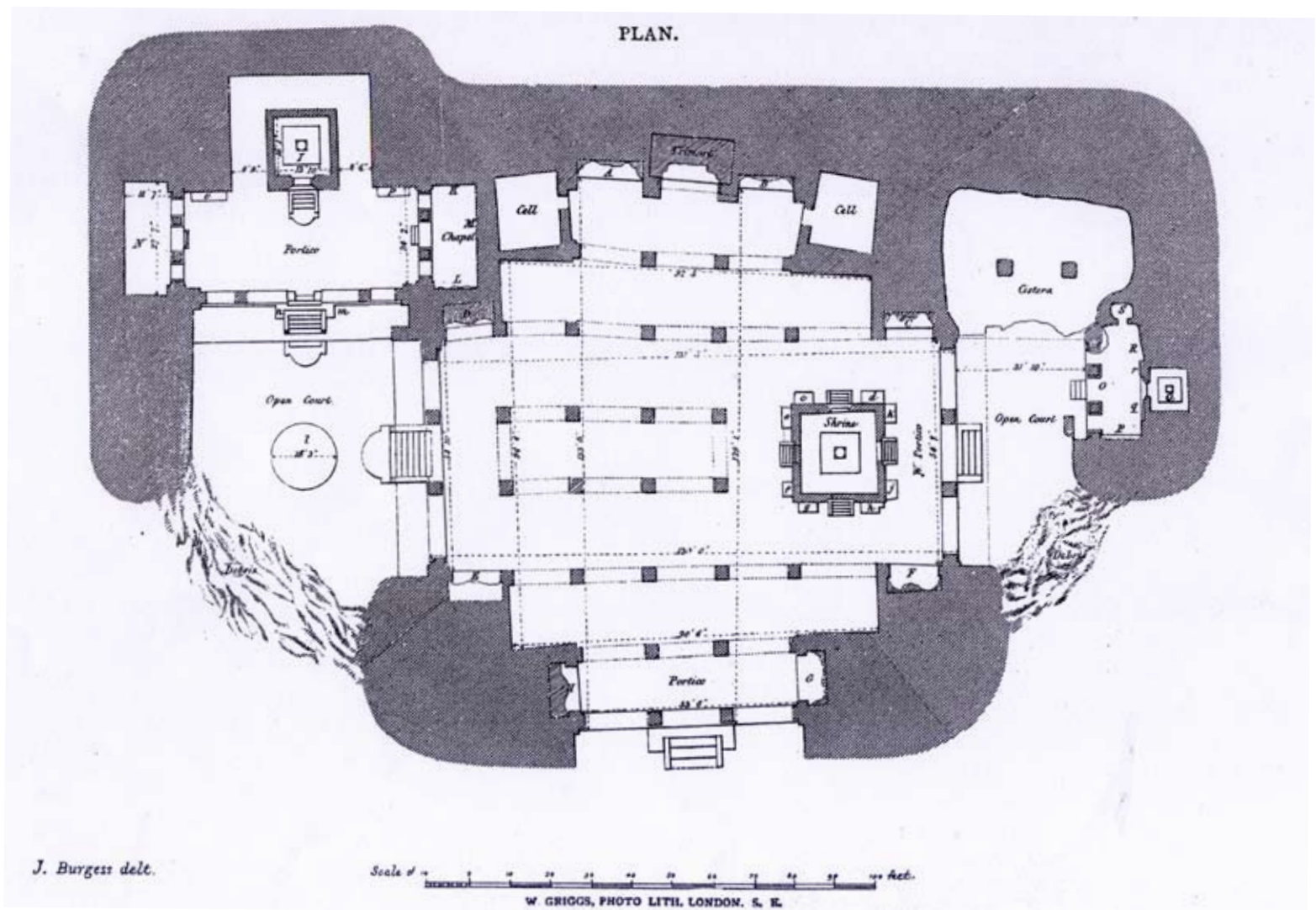
¹⁵ Alcuni esempi, tratti dalla raccolta del Ramusio: *Navigazione di Vasco de Gama, dal Capo di Buona Speranza a Calicut, scritta da un fiorentino (1497-1499)*, 5,2: "Il re di detta città non mangia carne né pesce né alcuna cosa che patisca morte ... Il detto re mangia riso latte e butiro, pan di grano e molt'altre cose simili, e così li suoi cortigiani e alcuni altri uomini di qualità"; *Navigazione di Pedro Alvarez (1500-1501)*, tradotta in fiorentino, 12,4: "non mangiano pane né bevono vino né mangiano carne né pesce se non riso, butiro, latte, zucchero o frutti"; 14: "questi Guzurati non mangiano alcuna cosa che riceva morte, né pane, né bevono vino"; Lodovico Vartema, *Itinerario, India*, 1,2,2: i Guzerati "sono certa generazione che non mangiano cosa che abbia sangue, né ammazzano cosa alcuna vivente". Anche il fiorentino Piero di Giovanni di Dino, che incontra e ricorda il Corsali, scrive in una lettera da Cochín il 1 gennaio 1519: "Questi tali huomini si maritono come li altri e non mangiono cosa che patisca morte; et veggendo amazare uccello o altro animale, darebbono quanto possono per camparli la vita [...] Queste gente de qua, come è detto, non mangiono carne, però sono effeminati e deboli" (Spallanzani, *Mercanti fiorentini*, pp. 166-167 e 175).



Elephanta, ingresso del tempio di Shiva
Elephanta, entrance to the temple of Shiva



Elephanta, interno del tempio di Shiva
Elephanta, interior of the temple of Shiva



Elephanta, Pianta del Tempio di Shiva. Da Fergusson-Burgess (1880)
Elephanta, Plan of the Temple of Shiva. After Fergusson-Burgess (1880)



Il mappamondo di Leonardo in una copia di allievo a Windsor, RL 01393 (emisfero a nord dell'equatore) e 01393 bis (emisfero a sud dell'equatore), c. 1515. La scrittura è quella del codice Vaticano Urb. lat. 1270 del *Libro di pittura* di Leonardo.
 Leonardo's mappemond in a copy by a pupil at Windsor, RL RL 01393 (hemisphere north of the equator) and 01393bis (hemisphere south of the equator), c. 1515. The handwriting is that of the Codex Vaticanus Urb. lat. 1270 of Leonardo's *Book on Painting*



Leonardo, L' "Angelo incarnato", c. 1513-1515.
 Proprietà privata
 Leonardo, *The Angel in the Flesh*, c. 1513-1515.
 Private property



Leonardo, *San Giovanni Battista*, dopo il 1509.
 Parigi, Louvre
 Leonardo, *St John Thr Baptist*, after 1509. Paris,
 Musée du Louvre



Leonardo, *San Giovanni nel deserto*, c. 1513.
 Parigi, Louvre
 Leonardo, *St John in the desert*, c. 1513. Paris,
 Musée du Louvre



Shiva Nataraja. New Delhi, Museo Nazionale
Shiva Nataraja. New Delhi, National Museum

danza per tutto la terra. Questo è quanto abbiamo compreso, ecc., e di tanto vi fo noto, che Iddio vi acrescha vostra vita¹⁶.

Giovanni tornò a Firenze dall'ottobre 1506 al gennaio 1507, e fu invitato da Pier Soderini in Palazzo, ad esporre pubblicamente le cose straordinarie viste nei suoi viaggi ad un gruppo di mercanti, banchieri, intellettuali¹⁷; Leonardo purtroppo non era tra loro, trattenuto ancora a Milano da Charles d'Amboise, ma avrebbe potuto averne notizia nel corso del suo successivo soggiorno a Firenze (settembre 1507-primavera 1508).

E a questo punto possiamo tornare a Elephanta: perché il problema principale è proprio di ordine cronologico, ed è strettamente legato alle vicende delle esplorazioni portoghesi in India. La baia di Mumbai, o di Bassain, non fu infatti 'scoperta' da navigatori occidentali fino al 25 gennaio 1509, quando don Francisco de Almeida, viceré portoghese delle Indie, vi ancorò la sua flotta di 19 navi, in viaggio per la Cambaia, dove la grande vittoria navale di Diu (2 febbraio) avrebbe definitivamente confermato la sicurezza delle rotte portoghesi nell'Oceano Indiano¹⁸. Nella baia i portoghesi poterono approvvigionare le navi, visitando i luoghi circostanti, e battezzarono il luogo, per la sicurezza dell'approdo e la cordialità degli abitanti, *Bom Bahia*, la 'buona baia', poi in inglese Bombay, e in hindi Mumbai.

Uno dei luoghi più facilmente raggiungibili, e difendibili, doveva essere l'isolotto di Garapur, ed in quell'occasione fu probabilmente visitato per la prima volta. E solo dopo di allora sarebbero potute giungere notizie su quel che vi si trovava: uno straordinario tempio scavato nella roccia della montagna intorno al VI-VII secolo, e dedicato al culto di Shiva; un antro con aperture e portici d'ingresso su tre lati, percorso da cinque navate di eguale grandezza, sorrette da colossali pilastri anch'essi scavati nella roccia¹⁹. Nella

parte destra si presenta un tempietto quadrato per l'adorazione del sacro Lingam; nella parte più interna e tenebrosa della caverna, tre 'cappelle' con altorilievi colossali di Shiva. Quel che colpisce, anche nei rilievi archeologici moderni (classico è ad esempio quello di James Burgess), è la perfezione della 'pianta' del santuario, nonostante la difficoltà di scavo di uno spazio così grande nella viva roccia della montagna: un quadrato perfetto, a sua volta composto da lati di cinque quadrati minori ciascuno. Questa, in sostanza, è la "pianta d'Ellefante" che avrebbe potuto vedere Leonardo: una 'pianta' che avrebbe potuto esercitare una suggestione particolare in chi, come Leonardo, si era spesso applicato a strutture architettoniche a pianta centrale (dal tempo del Codice B), e in un'epoca in cui la pianta centrale per i grandi edifici religiosi godeva di particolare fortuna, dai Sangallo a Bramante, anche nel colossale progetto della nuova basilica di San Pietro.

Quando sarebbe potuta arrivare la "pianta d'Ellefante" in Italia? In ogni caso, dopo il 1509 (anno della 'scoperta' della *Bom Bahia* da parte dei Portoghesi). La nota del Codice F è probabilmente posteriore di alcuni anni, rispetto alle prime date presenti nel manoscritto (1508)²⁰; e il periodo più probabile potrebbe essere dopo l'arrivo di Leonardo a Roma (autunno 1513). È infatti l'ambiente di papa Leone X e di suo fratello, il magnifico Giuliano de' Medici, uno dei principali centri di raccolta di notizie sulle esplorazioni oceaniche (portoghesi in particolare). Tra i principali finanziatori delle imprese portoghesi erano infatti i mercanti fiorentini a Lisbona, Bartolomeo Marchionni e Girolamo Sernigi, i cui familiari o associati o dipendenti risultano spesso coinvolti direttamente nei viaggi, al comando di navi della flotta, o addirittura nominati *feitores*, governatori delle nuove terre conquistate in India e nel Sud-Est asiatico²¹.

A Roma si trova il Corsali prima della partenza per l'India, incaricato nel 1514 della missione (poi non effettuata) di recare una lettera latina del papa (scritta dal Bembo) al re degli Etiopi Lebna Dengel. E da Roma partivano le direttive ai nunzi presso le corti europee, come ad esempio al nunzio Antonio Pucci a Lisbona, che vi incontra nel 1514 Giovanni da Empoli tornato dal suo secondo viaggio (1510-1514) con la flotta di Diogo Mendes de Vasconcelos:

¹⁶ M. Spallanzani, *Giovanni da Empoli. Un mercante fiorentino nell'Asia portoghese*, Firenze, 1999, p. 151.

¹⁷ L'episodio è ricordato nella vita di Giovanni scritta dallo zio Girolamo verso il 1530 (Spallanzani, *Giovanni da Empoli*, p. 128).

¹⁸ Joam de Barros, *Asia*, a c. di A. Baião e L.F. Lindley Cintra, Lisboa, 1974, *Segunda Decada*, cap. V, p. 123. Cfr. *Census of India*, Vol. X, *Bombay (Town and Island)*, Part IV, *History*, by S.M. Edwardes, Bombay, 1901, pp. 29-31; M.N. Pearson, *The Portuguese in India*, (*The New Cambridge History of India*, 1.1), Cambridge, University Press, 1987.

¹⁹ Su Elephanta: R. Gough, *A Comparative View of the Ancient Monuments of India, Particularly those in the Island of Salset near Bombay*, London, 1785; J. Burgess, *The Rock-Temples of Elephanta or Ghârâpurî*, Bombay, 1871 (1 ed. 1855); J. Fergusson - J. Burgess, *The Cave Temples of India*, London, 1880, pp. 465; H. Sastri, *A Guide to Elephanta*, Delhi, 1934; W. D.A.O. O'Flaherty, *Elephanta. The Cave of Shiva*, Princeton, 1983; O.C. Kail, *Elephanta*, Bombay, 1984; C. Berkson, *Elephanta: The Cave of Shiva*, Delhi, 1999. Sul rituale di Shiva: C.D. Collins, *The Iconography and Ritual of Śiva at Elephanta*, New York, 1988.

²⁰ Mi fa osservare Carlo Pedretti che la scrittura di Leonardo lascia uno spazio tra "dindia" e "chella", a causa dell'impronta di una macchia originata dal contatto della pagina di fronte (f. 96 v), le cui prime righe, di argomento medico-anatomico, dovrebbero essere quindi anteriori. A sua volta, la nota 'indiana' presenta un'altra macchia, che lascia una traccia sul f. 96 v.

²¹ Cfr., oltre ai suoi studi già cit., M. Spallanzani, *Florentine Merchants in India in the Sixteenth Century*, in *A Mirror of Princes. The Mughals and the Medici*, ed. D. Jones, Bombay, 1987, pp. 107-112.

Giovanni aveva allora partecipato alla sanguinosa conquista di Goa (novembre 1510), e viaggiato tra la Cambaia e il Malabar, vedendo probabilmente anche l'isola di Elephanta²². Giovanni sarebbe poi ripartito nel 1515 per l'India con un parente del nunzio, Benedetto Pucci, e avrebbe potuto incontrare a Cochín il Corsali e gli altri viaggiatori fiorentini stabilitisi tra Goa e Cochín, Lionardo Nardi, Piero di Giovanni di Dino, Piero Strozzi, Francesco Corbinelli. Nessun indizio invece, nelle carte dei mercanti fiorentini e nelle cronache coeve, per il mercante Antonello ("Antonello merciaio") che possiede la "pianta d'Ellefante": tranne, forse, un accenno in una lettera di Piero Rondinelli, all'epoca del primo viaggio di Vasco de Gama (Siviglia, 3 ottobre 1502): "Antonio italiano resta ancora di là apresso a Calicut, a uno luogo si dice Cananor, perché non poteva spaciare le sue mercatantie che portava"²³.

Fin qui, dunque, quel che si potrebbe dire della "pianta d'Ellefante". Ma resta un dettaglio finora non adeguatamente illustrato. Che cosa c'era (e c'è ancora) nel santuario rupestre di Elephanta? La "pianta" avrebbe potuto essere accompagnata da una relazione, seppur breve, da una descrizione degli altorilievi, o da una loro riproduzione in disegni di accompagnamento alla lettera e alla "pianta"? Relazioni e descrizioni di Elephanta, da parte di viaggiatori europei, ne abbiamo, ma solo dopo l'effettiva concessione del territorio della baia di Bassain ai Portoghesi (1534). La prima è scritta dal naturalista Garcia de Orta, al seguito del capitano Martim Afonso de Sousa, e autore del celebre trattato *Coloquios dos Simples e Drogas e cousas medicinais da India* (stampato a Goa da Joannes de Endem nel 1563)²⁴. Nel Cinquecento l'isola è poi visitata da Dom João de Castro (1538)²⁵, Diogo do Couto (1553)²⁶, Jan Huigen Van

Linschoten (1579)²⁷, e infine Gasparo Balbi, mercante veneziano di gioielli (1580)²⁸.

Tutte le descrizioni coincidono per la meraviglia suscitata dal tempio, chiamato allora dai Portoghesi *pagode*, un neologismo ricavato dal dravidico *bagavati* (ed allora usato col significato generico di 'santuario', e non di alta costruzione a più piani sovrapposti); e dalle sculture, soprattutto dalla colossale raffigurazione di Shiva Trimurti, nella cappella centrale del tempio. Ma è un'altra l'immagine che turba gli occidentali: quella di Shiva Ardhanarishvari, cioè della rappresentazione della fusione cosmica tra il principio maschile dell'universo (Shiva) e quello femminile (Parvati), in un unico corpo. Il dio androgino appare in piedi: il suo lato destro è maschile, quello sinistro femminile, con accentuazione dei caratteri secondari (i fianchi, la mammella, i gioielli e gli ornamenti, i riccioli e l'acconciatura dei capelli). Nel resto del rilievo, una folla di divinità minori del pantheon induista, simboli degli elementi e delle forze della Natura.

Secondo le testimonianze antiche, i Portoghesi avrebbero cercato di distruggere queste sculture, che apparivano loro segni di una religione demoniaca e mostruosa (Orta), in un tempio che viene definito "mostruoso" (Castro) e "espantoso" (Couto)²⁹. Un accenno ad un comportamento simile viene proprio da Corsali, che riferisce (nella stessa lettera in cui cita Leonardo) di un'altra 'pagoda' su un'isola presso Goa:

In questa terra di Gori et di tuta la India sono infiniti hedifitii antichi de gentili. Et in una insuleta qui vicina dicta Dinari hano i portogesi per edificare la terra di Gori distructo uno tempio antiquo dicto pagode, quale era con mirabile artificio fabricato con figure antique di cierta pietra nera, lavorate di grandissima perfectione, delle quale alcune ne restano in piede danate et guaste, perché questi portugesi non le tengono in existimatione. Se potrò haverne alcuna a mano così damnata la manderò a V.S. perché quella vega quanto antiquamente la sculptura in ogni parte fu havuta in prezzo³⁰.

²² Spallanzani, *Mercanti fiorentini*, pp. 32-34. Si veda anche la nota 8, *supra*.

²³ La lettera è nel Codice Vaglianti (Firenze, Bibl. Riccardiana, 1910), f. 56 r, importante raccolta di notizie e lettere sui viaggi del primo Cinquecento, in particolare verso l'India. Cfr. *Iddio ci dia buon viaggio e guadagno*. Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 1910 (Codice Vaglianti), Ed. crit. a c. di L. Formisano, Firenze, 2006, p. 126).

²⁴ Garcia de Orta, *Coloquios dos Simples e Drogas e cousas medicinais da India*, Goa, 1563, X, 443-445 (ed. moderna, *Coloquios dos simples e drogas da India*, Edição publicada por deliberação da Academia Real das Sciencias de Lisboa, dirigida e anotada pelo conde de Ficalho, Lisboa, 1891-1895; ed. ingl. *Colloquies on the Simples and Drugs of India*, ed. the Conde de Ficalho and transl. Sir Clements Markham, London, 1913). Cfr. F.M. de Melo conde de Ficalho, *Garcia da Orta e o seu tempo*, Lisboa, 1886, pp. 252-253. (Appendice, n. 1.)

²⁵ Dom João de Castro, *Roteiro de Goa a Diu (1538-1539)*, ed. A. Fontours da Costa, Lisboa, 1940, pp. 51-54. (Appendice, n. 2.)

²⁶ Diogo Do Couto, *Decada setima da Asia, Dos feitos que os Portugueses fizeirão no descobrimento dos mares, et conquista das terras do oriente. em quanto governarão a India dom Pedro Mascarenhas, Francisco Barreto, dom Constantino, o Conde do Redondo dom Francisco Coutinho, et João de Mendonça*, Em Lisboa, por Pedro Craesbeeck, 1616, ff. 62 v-65 r: Livro terceiro da setima decada da historia da India, Anno 1556, Governador Francisco Barreto, cap. XI. (Appendice, n. 3.)

²⁷ J.H. Van Linschoten, *Discours of Voyages into Easte and West Indies*, London, 1598, Boke I, ch. 44, p. 80. (Appendice, n. 4.)

²⁸ G. Balbi, *Viaggio dell'Indie Orientali*, Venezia, 1590, ff. 62 v-63 r. (Appendice, n. 5.)

²⁹ Sulle distruzioni operate dai portoghesi, Burgess, *The Rock-Temples*, p. 55; e soprattutto, per la ricezione negativa dell'arte indiana da parte occidentale, P. Mitter, *Much Maligned Monsters: A History of European Reactions to Indian Art*, Oxford, 1977 (pp. 31-48 per Elephanta).

³⁰ Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, B.R. 233, f. 148r (riprodotto in Spallanzani, *Florentine Merchants*, p. 109). Sul margine, le note "Gori / Hedifitii Antichi / Dinari. Ins. / T.° antico / Pagode / Sculpture / Pagode", e il piccolo disegno dell'ingresso del tempio rupestre: un porticato all'antica con un timpano triangolare, quattro pilastri e tre fornici, come i portici d'ingresso della grotta principale di Elephanta.



Elephanta, Grotta del Tempio di Shiva: *Shiva e Parvati*
 Elephanta, Shiva Cave Temple: *Shiva and Parvati*



Elephanta, Grotta del Tempio di Shiva: *Danza celeste di Shiva come Nataraja*
 Elephanta, Shiva Cave Temple: *Shiva's celestial dance as Nataraja*



Elephanta, Grotta del Tempio
 di Shiva: *Ardhanarisvaramurti*
 (*Shiva e Parvati* uniti a mostrare
 le energie fuse insieme
 del maschio e della femmina)

Elephanta, Shiva Cave Temple:
Ardhanarisvaramurti (*Shiva*
and Parvati depicting
 the combined energies
 of male and female)



Ardhanarishvari (da Mathura,
Uttar Pradesh, II-III sec.)
Los Angeles, County
Museum of Art

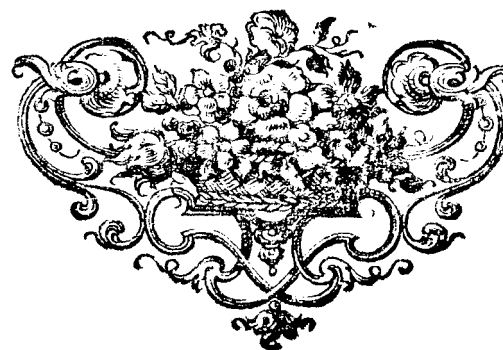
La citazione di Corsali è importante perché è il primo positivo giudizio di valore dell'arte indiana, e anche perché conferma un particolare presente nelle relazioni successive. Le prime 'pagode' indiane scoperte dagli occidentali furono infatti credute opere antiche e rappresentazioni del culto di Dioniso, legate in qualche modo all'antichità classica per mezzo della leggenda di Alessandro in India (che, secondo le fonti antiche e medievali, avrebbe effettivamente consacrato luoghi e templi a Dioniso nel corso del suo viaggio); e le loro misteriose sculture (nella totale ignoranza della religione indiana da parte dei viaggiatori) erano più facilmente ricondotte ad un'interpretazione mitologica 'occidentale'. L'enigmatico Ardhanarishvari, con una sola mammella, viene infatti creduto da tutti un'Amazzone; e Balbi aggiunge che si tratta di "un Tempio de Romani antico [...] e quivi si dice esser arrivato Alessandro Magno". Fondato dunque da Alessandro, e allora probabilmente dedicato a Dioniso, anche nella rappresentazione dell'ermafrodito.

Se una relazione simile, con la "pianta", un disegno degli altorilievi, l'attribuzione del tempio di Elephanta al culto di Dioniso ermafrodito, e addirittura una piccola scultura dell'Ardhanarishvari, fosse giunta a Roma verso il 1513, e poi a Leonardo, non è possibile stabilire. Ma, se fosse accaduto, essa avrebbe confermato mirabilmente la rinascenza umanistica del mito dell'androgino originario, nel neoplatonismo, nell'orfismo, e nella tradizione ermetica, in un testo come il *Pimander*, tradotto in latino da Marsilio Ficino, e volgarizzato da Tommaso Benci, amico di Leonardo; o ancora in Filone d'Alessandria, divulgato dai *Dialoghi d'Amore* di Leone Ebreo, forse a Roma nello stesso periodo³¹. Di più, la rappresentazione indiana di Shiva Ardhanarishvari (diviso a metà, in verticale, in parte maschile e femminile) è quella che era già conosciuta nel mondo antico da un'opera perduta di Porfirio (III sec. d.C.), il *De Styge*, di cui un frammento, riportato da Stobeo, descrive un tempio rupestre e un idolo ermafrodito che presentano analogie impressionanti con Elephanta e l'Ardhanarishvari³². E anche altri testi, accessibili a Leonardo o da lui posseduti, davano un'interpretazione simile del mito dell'ermafrodito, perfetta fusione delle due metà maschili e femminili, dalle silografie della *Chronica Mundi* di Hartmann Schedel (1493) al ricordo nel *Tractato* di Mandeville³³.

Nelle ultime opere di Leonardo la figura di Dioniso appare in tutta la sua evidenza, travestita ambigualmente da 'precursore' di Cristo nel *San Giovanni Battista* e nel tardo e parzialmente non autografo *San Giovanni nel deserto*: che poi non è un deserto, ma un paesaggio di natura primordiale e lussureggiante, con la figura umana che era già *ab antiquo* interpretata come Bacco-Dioniso, in una singolare posizione che sembra quasi ricordare il movimento di danza di Shiva Nataraja, nell'atto di distruggere e ricreare il mondo. Dioniso appare soprattutto nel disegno preparatorio dell'*Angelo dell'Annunciazione* recentemente scoperto e chiamato *Angelo incarnato*, sconvolgente rappresentazione di un androgino con il seno femminile scoperto e il membro virile in erezione, sotto un velo trasparente. L'angelo si presenta, col movimento del braccio, nella stessa posizione dell'Ardhanarishvari nelle sculture indiane più antiche provenienti da Mathura (II-III sec. d.C.), non a rilievo ma a tutto tondo, che presentano contemporaneamente gli organi maschili e femminili³⁴. Non è 'precursore' di nulla, ma solo l'epifania sorridente dell'androgino originario.

si ricorda la statua di un ermafrodito stante, parzialmente ricoperto da un velo (vv. 51-53): "Ecci un inclita po' hermafrodita, / producta fu dalli superni dei, / e parte un sottil velo ha circuita". La citazione sembra rinviare ad una scultura antica, riprodotta in un disegno di anonimo dell'Italia settentrionale, insieme ad una Venere Anadiomene, idea germinale della *Leda* di Leonardo. Cfr. *Antiquarie prospettive romane*, a c. di G. Agosti e D. Isella, Parma, 2004, pp. 54-55, e ill. 17. Si veda inoltre il contributo di Margherita Melani a pp. 174-175, *supra*.

³⁴ Un esempio è l'Ardhanarishvari di Los Angeles, County Museum of Art, proveniente da Mathura (II-III sec.), di ridotte dimensioni, intorno ai 30 cm. d'altezza. (Cfr. P. Pal, *Indian Sculpture*, vol. 1, Los Angeles: Los Angeles County Museum of Art, 1986, vol. 1, p. 196, n° S73; E. Goldberg, *The Lord Who Is Half Woman: Ardhanarishvara in Feminist Perspective*, New York, 2002, p. 28, fig. 1.3.) Su Shiva e Dioniso, cfr. W. Kirfel, *Shiva und Dionysus*, in "Zeitschrift fuer Ethnologie", 78 (1953), pp. 83-90; J. Bruce, *Shiva and Dionysus: Visions of Terror and Bliss*, in "Numen", 18 (1971), pp. 180-209; W.D. O'Flaherty, *Dionysus and Shiva: Parallel Patterns in Two Pairs of Myths*, in "History of Religions", 20 (1980), pp. 81-111; A. Danielou, *Shiva and Dionysus*, trans. K.F. Hurry, New York, 1982.



Giusto Fontanini e Apostolo Zeno, *Biblioteca dell'eloquenza italiana*, Venezia, 1753, Tomo I, p. 357

³¹ Cfr., per Leone Ebreo, R. Pescatori, *The Myth of the Androgine in Leone Ebreo's Dialogues of Love*, in «Comitatus», 38 (2007), pp. 115-128.

³² Ioannis Stobaei *Eclogarum physicarum et ethicarum libri duo*, ed. A.H.L. Heeren, Gottingae, 1792, Pars I t. I, pp. 144-47 (I iv 56).

³³ Cfr. Solmi, *Fonti*, p. 205. Nelle *Antiquarie prospettive romane*, singolare poemetto sui *Mirabilia Urbis* indirizzato a Leonardo da un suo 'socio' milanese a Roma alla fine del Quattrocento,

“Map of Elephanta in India”: The “Angel in the Flesh” as Shiva-Dionysios*

Leonardo da Vinci was perhaps the only one among those artists who was endowed with a truly over-Christian outlook. He knows well the East, both the inner and the outer one. There is something ‘extra-European’ in him, something not told and typical of those with an all too broad vision of good and bad things.

F. Nietzsche, *Posthumous Fragment* (1884–1885)

ON THE inside of the second cover of Ms. F, among the various and casual writings as normally piling up both at the beginning or at the exit of that veritable textual labyrinth that Leonardo’s manuscripts are made of, there is an enigmatic note: “piata dellefante dindia chella antonello / mercaio”. In English translation: “The plan of Ellefante in India, which Antonello the haberdasher has”.

When was this written? In the same page, after the space of a line, we find the record of money loaned to Salai: “A dì ... d’ottobre 1508 ebbi scudi 30 / 13 ne prestai a Salai per compiere la dota alla sorel/la e 17 ne restò a me” (“On the day ... of October 1508 I received 30 *scudi*, 13 of which I loaned to Salai I borrowed 12 to Salai so that he could complete his sister’s dowry, and 17 remained to me”), followed by a curious rhyme on all-too-easy loans. On f. 1 r Leonardo records the day when he began writing in that manuscript: “Cominciato a Milano addì 12 di settembre 1508” (“began in Milan on the 12th of September 1508”). The Ellefante note, however, seems slightly different in ductus, and could well have been a later addition, as it is often the case with this kind of records. About the interpretation, we should dismiss the early Ravaisson Mollien fancyful reading of the Italian word “pianta” as referring to the foot of an Indian elephant; or a strange plant from India, or the Elephant Mountain in Siam)¹, and look at the most likely

meaning: the “*pianta* of Ellefante” should be a plan or ground plan (the word “pianta” was already used in contemporary artistic and architectural lexicon), and therefore the map of a place in India called ‘Ellefante’². This place does in fact exist, the island of Garapur in the bay of Mumbai, first called by the Portuguese “Elephanta” because of a big statue of an elephant, now lost. All commentaries to this Leonardo note stop here. Only Solmi adds the suggestive text of a nineteenth century French traveller, and links the name of Elephanta to an odd description of a temple in Codex Atlanticus (f. 285 r-c [775 v])³. As far as I know, the only scholar to raise the question as to what Leonardo could have learned about India from a ‘map’ or a written account is Carlo Pedretti, who has endeavored to study the question in depth in his *Richter Commentary*⁴; and who began to examine the reproductions of Elephanta sculptures, as shown by some of his drawings dating back to 1959–1960. As we know, Leonardo’s keen interest on the Orient came first from his relationship in Milan with a great Florentine traveller in Eastern Mediterranean Sea, Benedetto Dei, a merchant and agent of many affairs, addressee of a strange written report of a journey to the Middle East feigned by Leonardo around 1490. Another feigned letter to a “Diodario di Soria” (the Governor of Syria), a description of Mount Taurus and of a terrifying natural disaster, should have been written almost twenty years later⁵.

¹ “Map of Elephanta in India which Antonello Merciaio has from maestro Maffeo; there for seven years the earth rises and for seven years it sinks. Enquire at the stationers about Vitruvius.” The mistake was corrected in the later editions (Oxford, 1939; London, 1970). For the English edition of Ms. F, see Ente Raccolta Vinciana, *The manuscript of Leonardo da Vinci in the Institut de France. Translate and annotated by John Venerella: Manuscript F*, Milan, 2002. Leonardo’s note on the Map of Elephanta is on p. 176.

² C. Vecce, *Leonardo*. Presentazione di Carlo Pedretti, Rome, 2006, p. 288.

³ E. Solmi, *Scritti vinciani. Le Fonti dei Manoscritti di Leonardo e altri studi*, Florence, 1976, pp. 140–142.

⁴ National Gallery of Art. Kress Foundation studies in the History of European Art: *The Literary Works of Leonardo da Vinci Compiled and Edited from the Original Manuscripts by Jean Paul Richter. Commentary* by Carlo Pedretti, Oxford, 1977, Vol. II, p. 369.

⁵ Leonardo da Vinci, *Scritti*, ed. by C. Vecce, Milan, 1992, pp. 165–167 e 168–171. About the letter to Diodario, see F. Di Teodoro, “‘Stupenda e dannosa meraviglia’”, in *Achademia Leonardi Vinci*, II, 1989, pp. 21–26. Leonardo’s drafts of a letter on a feigned journey to the East made Richter believe that the journey was not a fiction. See J.P. Richter, “Leonardo da Vinci im Orient”, in *Zeitschrift für bildende Kunst*, XVI, 1881, pp. 133–141; even if based on a mistaken hypothesis, his essay remains an important contribution to the study of Leonardo’s relation to the Orient, later confirmed by the discovery of direct contacts with Turkish civilization, e.g. a letter to the sultan Baiazet II with the proposal of a bridge over the Golden Horn next to the Bosphorus at Constantinople, a project also hinted at in MS. L, f. 66 r; some Turkish words in Arabic writing in MS. M, f. 122 r; the fragment of a Turkish poem in CA, f. 103 r-a [283 r]. Cfr. Vecce, *Leonardo*, pp. 225–227. The theme of Leonardo and India is approached by other authors, but with no important contributions, e.g. G. De Lorenzo, *Leonardo e l’India*, in *Per il IV Centenario della morte di Leonardo da Vinci*, a c. dell’Istituto di Studi Vinciani in Roma diretto da Mario Cermenati, Bergamo, 1919, pp. 33–38; *Leonardo da Vinci*. Catalogo della mostra. Ambasciata d’Italia a Nuova Delhi, Rome, 1986.

* This is an updated version of a paper on Leonardo da Vinci and India, which I gave at the Indira Gandhi National Center for the Arts in New Delhi on October 12, 2004, and presented again in a seminar given at the Jadavpur University in Kolkata on October 16 of the same year. I should like to mention Patrizia Raveggi and Supriya e Sukanta Chauduri, most generous with advices and suggestions on both those occasions. And above all Carlo Pedretti, who kindly put his library and archives in Los Angeles at my disposal.

¹ *Les manuscrits de Léonard de Vinci*, ed. by C. Ravaisson-Mollien, vol. IV, Paris, 1889, *ad locum*: “Elephanta dans l’Inde anglaise (îlot du golfe de Bombay), ou: Plan (ou Plante) de l’éléphant de l’Inde”. In the Pedretti library in Los Angeles there is a copy of this edition formerly owned and annotated by the German scholar Emil Möller, who wrote in the margin: “Caro Benedetto ... per darti”, obviously a reference to the letter to Benedetto Dei. A note by Carlo Pedretti, just below, rejects the hypothesis: “impossibile, perché la lettera al Dei è del 1490 circa.” It is inexplicable the text in the English translation by Jean Paul Richter in the first edition of his anthology *The literary works of Leonardo da Vinci*, London, 1883, § 1471: “Pianta d’Elefante d’India che à Antonello Merciaio da maestro Maffeo; perché 7 anni la terra alza e 7 abbassa; – cerca di Vetrivio fra cartolaj”; in translation:

Particularly the name of India recurs in geographical notes about the mountain chains of Middle Asia, from Caucasus to Himalaya, and about the big hydrographic areas of Hindus and Ganges, notes all derived from ancient authors, such as Ptolemy⁶. Otherwise his knowledge of India is still that of a fabulous and legendary country, handed down in the Late Middle Ages by the *Roman of Alexander* and the texts which recalled the ancient wisdom of gymnosophistes, bramins and saints who were used to live naked in the wilderness, strictly linked to Nature: Marco Polo, the *Tractato delle più maravigliose cosse e più notabili che si trovano in le parte del mondo* by Giovanni de Mandeville (printed in Milan in 1480), the *Cronica del mondo*, the *Vite de' filosofi* (the vernacular translation of the abridged version of Diogenes Laertius, printed in Venice in 1480)⁷. The masquerade organized by Leonardo in Milan in 1491 is related, for example, to that fantastic world. It was the procession for the tournament of Galeazzo Sanseverino, a defilé of knights, attendants and musicians, dressed as semi-naked “wild men”. Galeazzo, by a strange speech (at first told in a barbarian and incomprehensible language, as the linguistic games by Luigi Pulci and Dei), presents himself as the son of the King of the Indians; and, among the milanese contemporary Carnival Songs, there is a song of the Indians that could have been told in the same procession (with the evident and usual allusions to sex, disguised by the sticks held by the “wild men”). Those Indians were the figures of the popular imagery and carnival, joyful symbols of an incorrupt status of mankind, still rough but bearer of a primitive wisdom⁸.

But the most interesting aspect is the immediate echo of geographical discoveries at the end of 15th century, both towards the West and the East, thanks to the travels of Colombo (1492) and Vasco de Gama (1497–1499), who managed to reach India getting round Africa and going through the Indian Ocean. A famous drawing

for a mappemonde at Windsor (RL 01393 and 01393 bis), with the precise outline of the Indian subcontinent, could well be dated about 1515, in Rome. The names are written by Leonardo's last pupil, Francesco Melzi, and the drawing, not by Leonardo, is very important for another reason: it includes the outline of the New World designated “America”, the name invented shortly before, in 1507, by a German scholar, Martin Waldseemüller, following the publication of the letters by Amerigo Vespucci that confirmed the discovery of a new continent, and not of a western way to India⁹. In Leonardo's manuscripts we find more a few notes about the life and the customs of those far away people, perhaps derived from direct sources, witnesses or reports by travellers come back to Italy. In a late sheet of anatomy there is for example the record of the custom of the long and decorated nails, regarded by Indians as a status symbol: “Among Europeans long nails are looked upon as shameful, and among the Indiano they are held in great veneration, and they anoint them with fragrant scents and adorn them with various patterns; and they say that they are the mark of people of gentle birth, and that short nails are a sign of working-class people and mechanics in different trades”¹⁰.

The sumptuous costume of eastern sovereigns, and their particular habit of the veiled head, is recalled in a chapter of the *Book on Painting*. The comparison with the sacred icons “hidden by the most expensive covers” and exposed only in religious feasts seems more convenient to Indian ceremony of the unveiling the image of the God (Krishna or Vishnu), than to Christian liturgy:

Do we not see the greatest kings of the Orient going about veiled and covered, in the belief that they diminish their prestige by divulging their presences and showing themselves publicly? Do we not see paintings that represent deities in their divinity always covered with draperies of very great price? When they are uncovered great ecclesiastical solemnities are first celebrated, with many chants and sounds of music. And when a picture is unveiled, a great multitude assembles there and the people immediately through them-

⁶ See for example CA, f. 95 v–b [263 r].

⁷ It is important to notice that these texts were almost all present among the books in Leonardo's possession.

⁸ The masquerade is recalled in MS. C, f. 15 v, c. 1490. See C. Vecce, *Leonardo e il gioco, con una Postilla di C. Pedretti, in Passare il tempo. La letteratura del gioco e dell'intrattenimento dal XII al XVI secolo*, Rome, 1993, pp. 180–205). Among the Leonardo drawings for masques, there is the striking figure of a musician as a member of some such parade. He is on a horse, with a bizarre mask shaped as the head of an elephant, with long ears and the trunk that conceals the instrument (Windsor, RL 12585 r, c. 1508). Carlo Pedretti has called my attention on the Windsor drawing, RL 12332, c. 1510–1515, which shows elephants equipped with the characteristic Indian “howdow” full of people in a grand *mêlée* of infantry and cavalry affected in the middle by powerful explosions that through into chaos even the elephants. This is therefore a theme related to an actual event from Leonardo's time and not simply a fantasy on the subject of war as a “most beastly madness”, as claimed by Maria Lessing in «The Burlington Magazine», LXIV, 1934, p. 219. Compare further ahead the mention of the Portuguese's bloody conquest of Goa in Novembre 1510.

⁹ R.H. Major, “Mémorial of a Mappemonde by Leonardo da Vinci, being the earliest Map hitherto known containing the name of America”, in *Archæologia*, XL, 1866, pp. 1–40. Major notes that the map records above all the then recent Portuguese discoveries, and suggests a Portuguese provenance of the geographical knowledge of Leonardo in his late years. See also M. Fiorini, “Il mappamondo di Leonardo da Vinci ed altre consimili mappe”, in «Rivista geografica Italiana», I, 1894, pp. 213–223; *I disegni geografici di Leonardo da Vinci conservati nel Castello di Windsor*, ed. by M. Baratta, Rome, 1941.

¹⁰ Windsor, RL 19020 r (An. Ms. B, f. 3 r): Cfr. *Corpus of Anatomical Studies in the Collections of Her Majesty The Queen at Windsor Castle*, by K. Keele and C. Pedretti, London, 1980, f. 57 r.

selves upon the ground adoring and praying to Him whom the painting depicts and praying for the return of health and for eternal salvation, just as though the living divinity were actually present¹¹.

At the end of a long speech against the ‘abbreviators’ (Windsor, RL 19084 r, c. 1509), Leonardo attributes to “some region of India” the custom of distributing the wooden fragments of miraculous statues to the faithful, who afterwards eat them (but the other allusion to cannibalism, absolutely unknown in India, could rather be related to the New World discovered by Colombo):

If you are as you have described yourself the king of the animals – it would be better for you to call yourself king of the beasts since you are the greatest of them all! – why do you not help them so that they may presently be able to give you their young in order to gratify your palate, for the sake of which you have tried to make yourself a tomb for all the animals? Even more I might say if to speak the entire truth were permitted me. But do not let us quit this subject without referring to one supreme form of wickedness which hardly exists among the animals, among whom are none that devour their own species except for lack of reason (for there are insane among them as among human beings though not in such great number). Nor does this happen except among the voracious animals as in the lion species and among leopards, panthers, lynxes, cats and creatures like these, which sometimes eat their young. But not only do you eat your children,,, but you eat father, mother, brothers and friends; and this even not sufficing you you make raidson foreign islands and capture men of other races and then after mutilating them in a shameful manner you fatten them up and cram them down your gullet. Say does not nature bring forth a sufficiency of simple things to produce satiety? Or if you cannot content yourself with simple things can you not by blending these together make an infinite number of compounds as did Platina and other authors who have written for epicures? And if any be found virtuous and good drive them not away from you but do them honour lest they flee from you and take refuge in hermitages and caves or other solitary places in order to escape from your deceits. If any such be found pay them reverence, for as these are as gods upon the earth they deserve statues, images and honours. But I would

impress upon you that their images are not to be eaten by you, as happens in a certain district of India; for there, when in the judgment of the priests these images have worked some miracle, they cut them in pieces being of wood and distribute them to all the people of the locality—not without payment. And each of them then grates his portion very fine and spreads it over the first food he eats; and so they consider that symbolically by faith they have eaten their saint, and they believe that he will then guard them from all dangers. What think you Man! of your species? Are you so wise as you set yourself up to be? Are acts such as these things than men should do¹²?

It is a recurrent theme, in Leonardo’s writings: the strong preference for a vegetarian diet (for example, after the treatise of Italian humanist Platina, recalled by the “infinite compounds” made possible by the “simples”, that is the salads); and at the same time the aversion to the carnivore feeding, considered something of unnatural and monstrous, while our body converts itself in a grave of dead animals: “Man and the animals are merely a passage and channel for food, a tomb for other animals, a haven for the food which has been alive. A great portion of bodies that have been alive will pass into the bodies of other animals; that is, the deserted tenements will pass piecemeal into the inhabited ones, ministering to their needs, and carrying with them what is waste. That is to say, the life of man is formed from things eaten, and these carry with them that part of man which is dead [...] (CA, f. 145 r-a, r-b [393 r], Richter, § 1293); “Of things which are eaten and which first are killed. Those who nourish them will be killed by them and afflicted by merciless death” (CA, f. 370 v-a [1033 r], Richter, § 1295); “Of the Cruelty of Man. [...] And their bodies will become the tomb and means of transit of all the living bodies they have killed” (CA, f. 370 r-a, r-a bis [1033 v], Richter, § 1296). Vasari also recalls the great love of Leonardo towards the animals, and the same behaviour is associated to the name of a faithful pupil of his, Tommaso Masini called Zoroastro¹³.

It is singular that the only document that links together Leonardo and India is just about the vegetarian feeding: the letter sent by the

¹¹ Leonardo da Vinci, *Libro di Pittura. Codice Urbinat lat. 1270 nella Biblioteca Apostolica Vaticana*, ed. by C. Pedretti, Critical transcription by C. Vecce, Florence, 1995, p. 135 (McM 18).

¹² Leonardo, *Scritti*, pp. 214–215. The exotic notes about cannibalism come from the *Tractato of Mandeville*, owned by Leonardo, and from Pliny the Elder, *Hist. Nat.* VII, 2. Of the *Opusculum de obsoniis ac honesta voluptate* by Bartolomeo Sacchi called Platina, Leonardo read perhaps the vernacular translation, *Della onesta voluttà e valitudine*, printed in Venice in 1487.

¹³ For Vasari (IV, 21), see Vecce, *Leonardo*, p. 367. Zoroastro “wouldn’t have killed a flea for everything, and wanted to dress with linen, and not with clothes made of skins of dead animals” (Scipione Ammirato, *Opuscoli*, II, Florence, 1637, p. 242).

Florentine Andrea Corsali to Giuliano de' Medici from Cochin the 6th of January 1516 (1515 in Florentine style). In this important letter Corsali recalls the customs of the inhabitants of Gujarat, on the North-West coast of India:

Between Goa and Rasigut there is a land called Cambaia, where the river Hindus flows into the sea. There live pagans called Gujarats, great merchants. Part of them wear 'apostolic' clothes, and part Turkish. They don't eat anything with blood, neither let to harm any living creature, just as our Leonardo da Vinci. They just live of rices, milk and other inanimated things. Because of this nature, they have been conquered by Maurs, and their actual souverain is a Muslim King¹⁴.

Corsali, who left Lisbon in 1515 with the fleet of Lopo Soares de Albergaria and went to Goa, Malabar and Cochin, never went to Cambaia, but was able to have notices from other european travellers. In all these early reports there is always the same surprise for the strict vegetarian diet of Indians, and above all of Gujarats, among which the dominant religion is Jainism, that prescribes the respect of every living creature, and forbids to give them a violent death¹⁵.

¹⁴ *Lettera di Andrea Corsali all'ill.mo signor duca Iuliano de Medici venuta dalle Indie del mese di ottobre nel 1516*, Florence, Giovanni Stefano de Carli da Pavia, 11 dec. 1516 (publ. also in G.B. Ramusio, *Primo libro delle navigationi et viaggi* [...], Venice, 1550, f. 194 v); there are also two manuscripts: Firenze, Bibl. Riccardiana 2545, ff. 282 v-294 r, and Florence, Bibl. Nazionale, B.R. 233, already Magl. XIII 80, ff. 141-164, copy by Alessandro Zorzi from the first florentine edition. Corsali sent from Cochin on September 18, 1517, to Lorenzo de' Medici a second letter on his trip in Indian Oceano, soon printed in Florence. On Corsali: L. Formisano, *Aspetti della cultura di Andrea Corsali*, "Miscellanea storica della Valdelsa", XCVIII, n. 3, 1992, pp. 213-223; R. Lefevre, *Sul "mistero" di Andrea Corsali*, ivi, pp. 202-212; M. Spallanzani, *Mercanti fiorentini nell'Asia portoghese (1500-1525)*, Florence, 1997, pp. 28-32.

¹⁵ Some examples, from the collection of Ramusio: *Navigazione di Vasco de Gama, dal Capo di Buona Speranza a Calicut, scritta da un fiorentino (1497-1499)*, 5,2: "The king of this town doesn't eat meat or fish or anything could die [...] this king eats milk and butter, wheat-bread and many other similar things, and so do their courtiers and other important men" ("Il re di detta città non mangia carne né pesce né alcuna cosa che patisca morte [...] Il detto re mangia riso latte e butiro, pan di grano e molt'altre cose simili, e così li suoi cortigiani e alcuni altri uomini di qualità"); *Navigazione di Pedro Alvarez (1500-1501)*, translated into Florentine, 12,4, and 14: "They don't eat bread or drink wine, and don't eat meat or fish, but only rice, butter, milk, sugar or fruits" ("non mangiano pane né bevono vino né mangiano carne né pesce se non riso, butiro, latte, zuccaro o frutti"); "questi Guzurati non mangiano alcuna cosa che riceva morte, né pane, né bevono vino"; Lodovico Vartema, *Itinerario, India*, 1,2,2: the Gujarats "are a people that don't eat anything with blood, and don't kill any living creature" ("sono certa generazione che non mangiano cosa che abbia sangue, né ammazzano cosa alcuna vivente"). Also the Florentine Piero di Giovanni di Dino, who meets and recalls Corsali, writes in a letter from Cochin on January 1st, 1519: "These men marry as other people and don't eat anything that could die; and when they see someone killing a bird or another animal, they would give everything to let it live [...] This people, as it is said, don't eat meat, so they are effeminate and faible" ("Questi tali huomini si maritano come li altri e non mangiono cosa che patisca morte; et veggendo amazare uccello o altro animale, darebbono quanto possono per camparli la vita [...] Queste gente de

Among these reports, the nearest to Corsali (and to the milieu of Leonardo, in Florence and Rome) was written by Florentine merchant Giovanni da Empoli (Empoli 1483 - Canton, Cina, 1517), who sent a precise letter from Lisbon at the end of his first journey to south-western coast of India (Cananor, Calicut, Cochin, Quilon) with the fleet of Alfonso de Albuquerque (1503-1504); a letter that just ends with the souvenir of the vegetarian diet of Indians:

I was forgetting to tell you about the customs and habits of Malabars and pagan people of India, and that I missed because of the failing of a good memory. These pagans are idol worshippers, they don't eat meat neither fish or eggs or anything else with blood, but only rice and vegetables. They are clean and proper men, and live in houses walled up by bricks and lime, and well done. They hold cows as their gods, which abound everywhere. That's all that we managed to learn, we knew, and that's what I have to tell you. May God extends your life¹⁶.

Giovanni came back to Florence in October 1507-January 1507, and was invited by Pier Soderini at Palace, in order to present the extraordinary things seen in his journeys to an audience of merchants, bankers, intellectuals¹⁷. Unfortunately Leonardo wasn't there, still kept in Milan by Charles d'Amboise, but he could have received news of this public presentation at the time of his later stay in Florence (September 1507-Spring 1508).

And now we may come back to Elephanta: because the main question is just a chronological question, and is strictly linked to the history of portuguese explorations in India. The bay of Mumbai, or Bassain, was in fact not 'discovered' by western navigators until the 25th of January of 1509, when dom Francisco de Almeida, portuguese viceroy of Indias, anchored there his fleet made of 19 ships, travelling to Cambaia, where the great naval victory of Diu (2nd of February) would have definitively settled the safety of the Portuguese courses in the Indian Ocean¹⁸. In the

qua, come è detto, non mangiono carne, però sono effeminati e deboli"). See Spallanzani, *Mercanti fiorentini*, pp. 166-67 e 175.

¹⁶ Italian text quoted by M. Spallanzani, *Giovanni da Empoli. Un mercante fiorentino nell'Asia portoghese*, Florence, 1999, p. 151.

¹⁷ The episode is told in the life of Giovanni written by his uncle Girolamo around 1530. See Spallanzani, *Giovanni da Empoli*, p. 128.

¹⁸ Joam de Barros, *Asia*, ed. A. Baião and L.F. Lindley Cintra, Lisboa, Imprensa Nacional - Casa Da Moeda, 1974, *Segunda Decada*, cap.V, p. 123. Cfr. *Census of India*, Vol. X, *Bombay (Town and Island)*, Part IV, *History*, by S.M. Edwardes, Bombay, Times of India Press, 1901, pp. 29-31; M.N. Pearson, *The Portuguese in India*, (*The New Cambridge History of India*, 1.1), Cambridge, 1987.

bay the Portuguese could refill the ships, visit the neighboring localities, and, because of the security of the landing conditions and the cordiality of the inhabitants, call the place *Bom Bahia*, the ‘good bay’, then in English Bombay, and in Hindi Mumbai. One of the most easily reachable and defensible places was just the small island of Garapur; and on that occasion it could have been the first stop in the visit of the site. News about it could have spread only afterwards to reach Europe. Hence the existence made known of an extraordinary temple, excavated in the rock of the mountain about the sixth and seventh century A.D., and dedicated to the worship of Shiva, a deep cave with three openings and entry-porches, crossed by five equal naves, sustained by colossal pillars also cut out of the rock¹⁹. On the right, after the entrance, there is a square shrine sacred to the adoration of the divine Lingam; in the inner and darker part of the cave, three ‘chapels’ with enormous relieves of Shiva. The most amazing detail, also in modern archeological plans (such as the classical map by the British scholar James Burgess), is the perfection of the ‘plan’ of the sanctuary, and this in spite of the difficulty of digging a space so large in the rock of the mountain: a perfect square, composed of four sides, each of which is made of five smaller squares. This is actually the “map of Ellefante” that Leonardo could have seen: a ‘map’ that could have had a deep suggestion in whom, like Leonardo, was often involved in architectural projects based on a central plan (for example, in Ms. B), and when the interest in central plans for the big religious buildings was very high, from the Sangallos to Bramante, all the way to the colossal project of the new basilica of Saint Peter in Rome. When could the ‘map of Ellefante’ have come to Italy? Unlikely before 1509, the year of the ‘discovering’ of the *Bom Bahia* by the Portuguese. The note in Ms. F is likely later of some years after the dates present in the manuscript (1508)²⁰; and the most probable period could have been after the arrival of Leonardo in

Rome (Fall 1513). It is in fact Rome the *milieu* of the pope Leone X and his brother the magnificent Giuliano de’ Medici. As one of the main centers in Europe, the news about oceanic navigations (and particularly Portuguese) were collected and spread elsewhere. Among the most important fund-raisers of Portuguese enterprises there were the Florentine merchants and bankers in Lisbon, Bartolomeo Marchionni and Girolamo Sernigi, whose familiars or associates or dependants are often directly involved in the journeys, as commanders of ships of the fleet, or even appointed *feitores*, governors of the newly conquered territories in India and in South-East Asia²¹.

In Rome was also Corsali before his departure to India, charged in 1514 of the singular mission (anyway not carried out) of delivering a Latin letter of the pope (written by Pietro Bembo) to the King of Ethiops Lebna Dengel. And from Rome instructions were sent to the papal nuncios in European courts, as Antonio Pucci in Lisbon, who was to meet in the same year 1514 Giovanni da Empoli, just back from his second journey (1510–1514) with the fleet of Diogo Mendes de Vasconcelos. Giovanni had then participated to the bloody conquest of Goa (November 1510), and had traveled from Cambaia to Malabar, with a possible visit to the island of Elephanta²². Afterwards he would have left in 1515 towards India with a relative of the nuncio, Benedetto Pucci, and could have met in Cochín Corsali and other Florentine travelers residents between Goa and Cochín: Lionardo Nardi, Piero di Giovanni di Dino, Piero Strozzi, Francesco Corbinelli. Unfortunately, the name of the merchant Antonello, who supposedly owned a map of Ellefante, doesn’t appear in letters and reports by Florentine merchants and in contemporary chronicles; nothing but a hint in a letter by Piero Rondinelli, at the time of the first trip by Vasco de Gama (Sevilla, October 3, 1502): “Antonio the Italian remains longer there, by Calicut, in a place called Cananor, because he couldn’t sell his marchandise”²³.

That is all it could be said about the “map of Ellefante”. But there is still a detail not enough enlightened. What was there (and

¹⁹ On Elephanta: R. Gough, *A Comparative View of the Ancient Monuments of India, Particularly those in the Island of Salset near Bombay*, London, 1785; J. Burgess, *The Rock-Temples of Elephanta or Ghârâpurî*, Bombay, D.H. Sykes, Times of India Office, 1871 (1 ed. 1855); J. Fergusson – J. Burgess, *The Cave Temples of India*, London, Allen-Trübner-Stanford-Griggs, 1880, pp. 465; H. Sastri, *A Guide to Elephanta*, Delhi, Manager of publications, 1934; W.D.A.O. O’Flaherty, *Elephanta. The Cave of Shiva*, Princeton, 1983; O.C. Kail, *Elephanta*, Bombay, 1984; C. Berkson, *Elephanta: The Cave of Shiva*, Delhi, Motilal Banarsidass Publ., 1999. On the worship of Shiva: C.D. Collins, *The Iconography and Ritual of Siva at Elephanta*, New York, 1988.

²⁰ Carlo Pedretti notes that the writing of Leonardo leaves a blank space between “dindia” and “chella”, because of the impression of a stain in the opposite page (f. 96v), whose first lines, of medical subject, would therefore be earlier. And also the ‘Indian’ note presents a stain, that leaves its impression on f. 96 v.

²¹ See, besides his important studies already quoted, M. Spallanzani, *Florentine Merchants in India in the Sixteenth Century*, in *A Mirror of Princes. The Mughals and the Medici*, ed. D. Jones, Bombay, 1987, pp. 107–112.

²² Spallanzani, *Mercanti fiorentini*, pp. 32–34. See also note 8, *supra*.

²³ The letter is in Codice Vaglianti (Florence, Bibl. Riccardiana, 1910), f. 56 r, an important collection of notices and letters about the journeys outside Europe at the beginning of the sixteenth century, particularly towards India (see *Iddio ci dia buon viaggio e guadagno. Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 1910 (Codice Vaglianti)*, Ed. crit. a. c. di L. Formisano, Florence, 2006, p. 126).

still is) in the rock temple of Elephanta? Could the ‘map’ have been accompanied by a written report, even short, by a description of the relieves, or a reproduction of them in some drawings? We actually have several reports and descriptions of Elephanta by European travelers, but only after the effective concession of the bay of Bassain to the Portuguese (1534). The first report was by the scientist Garcia de Orta, who arrived there with the fleet of the captain Martim Afonso de Sousa, and then wrote the famous treatise *Coloquios dos Simples e Drogas e cousas medicinais da India* (printed in Goa by Joannes de Endem in 1563)²⁴. And then in the sixteenth century the island is visited by Dom João de Castro (1538)²⁵, Diogo do Couto (1553)²⁶, Jan Huigen Van Linschoten (1579)²⁷, and finally by the Venitian jewel-merchant Gasparo Balbi (1580)²⁸.

All descriptions share an expression of astonishment aroused by the temple, which the Portuguese called *pagode*, a neologism derived from Dravidic *bagavati* (then used with the generic meaning of ‘sanctuary’, and not of high constructions made of several flats); and above all by the sculptures, and by the colossal representation of Shiva Trimurti, in the middle ‘chapel’ of the temple. But the image that upset the western visitors is another, the relief of Shiva Ardhanarishvari in the ‘chapel’ on the left of Shiva Trimurti, namely the visual representation of the idea of cosmic fusion of the male principle of the universe (Shiva) and the female principle (Parvati), in the same body. The Androgynous god appears standing. His right side is absolutely male, the left one is female, with an evident emphasis on the secondary characters of sexuality—the sides, the breast, the jewels and the ornaments, the curls and the hairdo. In the other parts of the relief, there is a crowd of minor divinities of the Hindu Pantheon, symbols of the elements and the forces of the Nature.

²⁴ Garcia de Orta, *Coloquios dos Simples e Drogas e cousas medicinais da India*, Goa, Joannes de Endem, 1563, X, 443–445 (modern ed., *Coloquios dos simples e drogas da India*, Edição publicada por deliberação da Academia Real das Sciencias de Lisboa, dirigida e anotada pelo conde de Ficalho, Lisboa, Imprensa Nacional, 1891–1895; English ed. *Colloquies on the Simples and Drugs of India*, ed. by the Conde de Ficalho and transl. by Sir Clements Markham, London, 1913). See F.M. de Melo conde de Ficalho, *Garcia da Orta e o seu tempo*, Lisboa, Imprensa nacional, 1886, pp. 252–253. (Appendix, no. 1)

²⁵ Dom João de Castro, *Roteiro de Goa a Diu (1538–1539)*, ed. A. Fontours da Costa, Lisboa, Agencia Geral das Colonias, 1940, pp. 51–54. (Appendix, no. 2)

²⁶ Diogo Do Couto, *Decada setima da Asia, Dos feitos que os Portugueses fizeirão no descobrimento dos mares, et conquista das terras do oriente. em quanto governarão a India dom Pedro Mascarenhas, Francisco Barreto, dom Constantino, o Conde do Redondo dom Francisco Coutinho, et João de Mendoça*, Em Lisboa, por Pedro Craesbeeck, 1616, ff. 62 v–65 r: Livro terceiro da setima decada da historia da India, Anno 1556, Governador Francisco Barreto, cap. XI. (Appendix, no. 3)

²⁷ J.H. Van Linschoten, *Discours of Voyages into Easte and West Indies*, London, Wolfe, 1598, Boke I, ch. 44, p. 80. (Appendix, no. 4)

²⁸ G. Balbi, *Viaggio dell’Indie Orientali*, Venetia, Borgominieri, 1590, ff. 62 v–63 r. (Appendix, no. 5)

According to ancient sources, the Portuguese would have tried to destroy those sculptures, that appeared to them as the signs of a demonic and monstrous religion (Orta), in a temple called “monstrous” (Castro) and “frightening” (Couto)²⁹. A hint to a similar behavior comes from Corsali himself, who recalls (in the same letter where Leonardo is mentioned) another ‘pagode’ in an island near Goa:

In this country of Goa and in all India there are infinite ancient buildings of pagans. And in a small island in the neighborhood called Dinari, in order to build the fortress of Goa, the Portuguese destroyed an ancient temple called ‘pagode’, built with amazing artifice. There were ancient figures perfectly made of black stone, and now only a few remain standing, ruined and spoiled, because the Portuguese don’t care for them. If I could have some of them, even if ruined, I’ll send them to Your Excellency to let you see how sculpture was highly esteemed in ancient times, in any part of the world³⁰.

Corsali’s account is important because it is the first positive opinion on Indian art, and also because it witnesses the presence of a detail that we find in later reports. At first, the Indian ‘pagodes’ discovered by the Western were believed to be ancient buildings dedicated to the worship of Dionysos, and linked to the ancient Greek and Roman world by means of Alexander the Great in India, who, according to ancient and mediaeval sources, would have actually established sacred sites and temples to Dionysos during his journey. Their mysterious sculptures – in the total ignorance of Indian religion by the western travelers – were more easily interpreted on the basis of the figures of western mythology. And so Shiva became Dionysos, while the enigmatic Ardhanarishvari, with only one breast, was believed by everyone to represent an Amazon. No surprise that the Venitian Balbi should speak of “an ancient temple of the Romans [...] where Alexander the Great is told to have arrived” (“un Tempio de Romani antico [...] e quivi si dice esser arrivato Alessandro Magno”), thus a temple founded by Alexander, and then likely dedicated

²⁹ On destructions made by Portuguese, Burgess, *The Rock-Temples*, p. 55; and above all, for the negative reception of indian art by the Western, P. Mitter, *Much Maligned Monsters: A History of European Reactions to Indian Art*, Oxford, 1977 (pp. 31–48 about Elephanta).

³⁰ Firenze, Bibl. Nazionale Centrale, B.R. 233, f. 148r (repr. in Spallanzani, *Florentine Merchants*, p. 109). On the margin, the notes “Gori / Hedifitii Antichi / Dinari. Ins. / T.º antico / Pagode / Sculpture / Pagode” (“Goa / Ancient Buildings / Dinari Island / Ancient Temple / Pagode / Sculptures / Pagode”), and the small drawing of the entry of the rock temple: an ancient porch with a triangle tympan, four pillars and three phornix, like the entry porches of the main cave in Elephanta.

to Dionysos, also in the representation of the Hermaphrodite. We couldn't establish if a similar report, together with a 'map', a drawing of the reliefs, the attribution of the temple of Elephanta to the worship of Dionysos, and even a small sculpture of the Ardhhanarishvari, had come to Rome around 1513, and to Leonardo. But, if it happened, it would have wonderfully confirmed the humanist renaissance of the myth of the Androgynous, in the neoplatonic, the orphic and hermetic traditions, as shown by such a text as the *Pimander*, which was translated into Latin by Marsilio Ficino, and then into vernacular by Tommaso Benci, a Leonardo early acquaintance; or even in Philo of Alexandria, popularized by the *Dialoghi d'Amore* of Leone Ebreo, perhaps in Rome at the time Leonardo was there³¹. Furthermore, the Indian representation of the Shiva Ardhhanarishvari – divided vertically as half male and half female – is exactly what the late ancient world and the humanists already knew, from a lost work by Porphyrius (3rd cent. A.D.), the *De Styge*, a fragment of which, quoted by the Byzantine scholar Stobaeus, describes a rock temple and a Hermaphrodite idol with impressive analogies to Elephanta and Ardhhanarishvari³². And also other texts, known or owned by Leonardo, gave a similar interpretation of the myth of the Hermaphrodite, the perfect fusion of the two halves, male and female, as shown by the engravings of the *Chronica Mundi* of Hartmann Schedel (1493) to the account in Mandeville's *Tractato*³³. In Leonardo's last works the figure of Dionysos appears in whole evidence, ambiguously disguised as the young 'forerunner' of Christ in the *Saint John the Baptist* and in the partially autograph *Saint John in the Desert*. This, however, does not show a desert, but a landscape of a primordial and opulent nature, with the divine figure that had already been taken, *ab antiquo*, as a Bacchus-Dionysos, in a singular position evocative of that of the dancing movement of Shiva Nataraja, represented in the act of destroying and recreat-

ing the World. Dionysos appears above all in Leonardo's *Angel in the Flesh*, the extraordinary newly discovered drawing which is a sort of variation on the theme of the *Angel of the Annunciation*, indeed the shocking representation of an Androgynus with a female breast and the male organ in erection, covered by a transparent veil. The angel present himself (or herself), moving forward his arm, in the same position of the Ardhhanarishvari in the most ancient Indian sculptures, coming from Mathura (1st and 2nd century A.D.); not relieves, but statues, that offer at the same time male and female organs³⁴. He/she is the 'forerunner' of nothing, but just the smiling epiphany of the archetypal Androgynous.

³⁴ An amazing example is the Ardhhanarishvari of Los Angeles County Museum of Art, coming from Mathura (II-III Cent. A.D.), of small dimensions, about 30 cm. high. See P. Pal, *Indian Sculpture*, vol. 1, *Los Angeles: Los Angeles County Museum of Art*, University of California Press, 1986, vol. 1, p. 196, n° S73; E. Goldberg, *The Lord Who Is Half Woman: Ardhhanarishvara in Feminist Perspective*, New York, 2002, p. 28, fig. 1.3. On Shiva and Dioniso, see W. Kirfel, *Shiva und Dionysus*, in "Zeitschrift für Ethnologie", LXXVIII, 1953, pp. 83-90; J. Bruce, *Shiva and Dionysus: Visions of Terror and Bliss*, in "Numen", XVIII, 1971, pp. 180-209; W.D. O'Flaherty, *Dionysus and Shiva: Parallel Patterns in Two Pairs of Myths*, in "History of Religions", XX, 1980, pp. 81-111; A. Danielou, *Shiva and Dionysus*, trans. By K.F. Hurry, New York, 1982.

• IN AGGIUNTA al testo di Nietzsche posto a esergo del presente saggio giova citare quello che Fosco Maraini scriveva nel 1937 di fronte alla statua di Shiva a Elephanta: "Nessuna statua al mondo di tanta grandezza fisica è circondata di tanta grandezza spirituale. 'Ciò che importa in un'opera d'arte è la profondità dalla quale sgorga', mi pare abbia detto Joyce; qui senti una profondità che da noi soltanto pochi (Leonardo!) hanno raggiunto". (F. Maraini, *Segreto Tibet*. Presentazione di Bernardo Berenson, Bari, 1951, p. 24).

• IN ADDITION to Nietzsche's text placed at the beginning of the present essay, one could well quote that which Folco Maraini wrote in 1937 when he saw the statue of Shiva at Elephanta: "No statue of such a physical size in the world is endowed with such a spiritual grandeur. I think Joyce once said: 'What matters in a work of art is the depth it flows out from'. Here one perceives a depth that only a few (Leonardo!) have reached among us". (F. Maraini, *Segreto Tibet*. Presentazione di Bernardo Berenson, Bari, 1951, p. 24).

³¹ See, about Leone Ebreo, R. Pescatori, "The Myth of the Androgynous in Leone Ebreo's *Dialogues of Love*", in *Comitatus*, vol. 38 (2007), pp. 115-128.

³² Ioannis Stobaei *Eclogarum physicarum et ethicarum libri duo*, ed. A.H.L. Heeren, Gottingae apud Vandenhoeck et Ruprecht, 1792, Pars I t. I, pp. 144-147 (I iv 56). (Appendix, no. 6)

³³ Cfr. Solmi, *Fonti*, p. 205. In the *Antiquarie prospettive romane*, a strange poem on *Mirabilia Urbis* addressed to Leonardo by a milanese friend of his in Rome at the end of the fifteenth century, it is recalled the statue of a standing Hermaphrodite, partially covered by a veil (vv. 51-53): "There is also a superbe hermaphrodite: / it was made by the heavenly gods, / and is surrounded by a fine veil" ("Eccì un inclita po' hermafrodita, / producta fu dalli superni dei, / e parte un sottil velo ha circuita"). The quotation seems to hint to an ancient sculpture (today in Villa Doria Pamphilio, Rome), reproduced in an anonymous drawing of a Northern Italian artist (London, British Museum), together with a Venus Anadyomene, the germinal idea of Leonardo's *Leda*. see *Antiquarie prospettive romane*, a c. di G. Agosti e D. Isella, Parma, 2004, pp. 54-55, ill. 16-17. See also this volume, pp. 174-175, *supra*.



Giusto Fontanini e Apostolo Zeno, *Biblioteca dell'eloquenza italiana*, Venezia, 1753, Tomo I, p. 359

Appendice di testi

Appendix of texts

1) Garcia de Orta (1534)

Outro pagode millhor que todos ha em húa ilha chamada Pori, e nos chamamos a ilha do ellefante, e está nella húa serra, e no mais alto della tem húa casa debaxo da terra, lavrada em húa pedra viva, e a casa he ta grande como um mosteiro, e dentro tem patios e cisternas de inuyta agoa muyto boa, e pollas paredes ao redor ha grandes imagens esculpidas delefantas, e lioins, e tigres, e **outras muytas imagens humanas asi como amazonas**, e de outras muitas feições bem figuradas, e certo que he cousa muyto de ver, e parece que ho diablo pos ahi todas suas forcas e saber pera enganar a gentilidade cõ sua adoracão; e alguns dizem que fizeram isto os Chins quando navegavam por esta terra, e bem pode isto ser verdade segundo vai tão bem fabricado, e segundo os Chins sam sutis; verdade he que aguora está muyto danificado este pagode com gado que lhe entra dentro, e no anno de trinta e quatro, que eu vim de Portugal, estava cousa muyto pera ver, e eu ho vi, estando Bacaim de guerra comnosquo, e loguo o deu El-Rey de Cambaia a Nuno da Cunha.

2) João de Castro (1538)+

Da ilha do Alifante.

Segue-se loguo apos Caramjá a ilha do Alifante com intervalo de meia legoa de huma terra á outra. A longura desta ilha inda nam chegua a caminho de meia legua e de larguo pode ser hum tiro de berço. O sitio de terra he desta maneira. Toda a ilha se contem em dous altos e fragosos montes, os quais per hum estreitissimo vale se devidem, de modo che parece serem serrados pelo meio com huma serra. Destes dous montes aquele qu'está virado ao meio dia he mayor e mais alto que ho outro que jaz oposto ao Setentriam, mas este he feito nobre pelo **mostruoso edefício do Pagode** que nele está. Esta ilha produce poucos mantimentos e frutos, somente he abastada de aves de muitas sortes, principalmente de pavões, romans, rolas; e toda a terra he chea de arvoredos silvestres. Chama-se esta ilha do Alifante porque dentro de hum mato está hum grande alifante de pedra muito semelhante aos vivos, na cor, grandeza e feição.

Descrição do edefício do Pagode.

Ho monte desta ilha que dixee estar oposto á regiam septentrional per huma parte que he mossiço de hum rochedo e dura pena foi cortado, e feito per debaxo do monte cavando a pena viva **hum grandissimo templo, o qual he lavrado de tam maravilhosa obra che parece impossivel ser feita per mãos de humanos**, e todolos labores, imagemis, colunas, romanos, ofecinas que nele estam são lvrados na mossiça pedra deste monte; o que parece sahir ja dos termos da natureza: e verdadeiramente que **a porpoção e semetria com que cada fegura e toda outra cousa he acadaba seria muito poder guardar hum pintor inda que fosse Apeles**. Este templo ao comprido tem 35 braças e de larguo 25 e dalto pouco menos de 4. E que mor soberba podiam fazer os homemis que cavar huma durissima pena viva á força de ferro e de contumacia e entrarem por ela dentro tamanhos espaços? Ó grande e temerario atrevimento! Certamente que o entrar tamanha imaginação na mente dos homemis nam era licito, quanto mais porem-na per obra, e dipois levaram-na ao cabo. Per todo o corpo deste templo correm muitas direitissimas renqueas d'esteios que parece sostere o ceo de cima, o qual he chaom e muito direito. Estes esteios sam per todos 42 e os espaços que ha entre eles sam iguais. No lugar onde em nossas igrajas pomos o altar mor está neste templo

huma capela quadrada, e em quada quadra tem huma porta pequena e baxa, e cada huma destas portas guardam dous ferossissimos gigantes que tem de comprido 21 palmos. De dentro desta capela está hum altar posto no meio e em cima huma grande bola que deve senificar o mundo. Todo este templo he rodeado com 12 capelas, e em cada huma estam esculpidas muitas e diversas istorias de singular obra romana, todas lavradas como dito tenho na viva pedra da rocha. Em huma destas capelas está hum homem que se mostra da cinta pera cima com tres grandes rostros e quatro braços. Em a mam direita tem huma cobra de capelo pela cabeça, e na esquerda amostra huma rosa; em outra mão tem o mundo aleventado; a outra por estar quebrada nam parece a devisa que tinha. Das istorias das outras capelas direi alguma cousa inda que pouco. Em huma está hum grande homem como gigante o qual tem oito braços; dous deles estam muito aleventados, demonstrando sostere o ceo da capela, e no terceiro tem huma espada muito aleventada; em o quarto braço amostra huma campainha mas o quinto tem hum menino per hum pé com a cabeça pera baxo, e loguo no seisto tem hum vaso como escudela e nele emborilhado huma cadea de cabeças de meninos e huma cobra; os dous braços que faltam pera os 8 estam quebrados. Per toda esta capela estam inenitas imagemis com as mãos aleventadas como que dam graças a Deos. **Em outra capela está huma molher de grande corpo como gigante, toda nua, e somente tem a testa esquerda e da direita nenhum sinal parece, assi como he escrito das Amazonas**. Este templo tem duas portas huma principal e outra travessa. A principal com a capela mor se corre justamente Leste Oeste, e a travessa com a capela onde está a imagem de tres rostros Norte Sul, e nesta rota vaom todalas renqueas d'esteios. Detras da capela mor a huma ilhargua do edefício está huma fonte da millhor aguoa que nestas partes tenho visto, e per todo este templo nam ha imagem que tenha barba nem qu'este vestida. Da maom esquerda da porta principal está outro grande edefício assi mesmo lavrado na pedra viva da rocha, muito metido por baxo da serra, onde he lavrado hum grande templo que tem per derrador grandes crastas e capelas e ofecinas, e per todalas partes estam representadas muitas e diversas istorias de romano em grande prefeição, com muitos gigantes e ananos, e todo este edefício está metido 15 braças per baxo da serra, e entra grande espaço per ela dentro. Nam escrevo quantas particularidades tem porque he cousa incomportavel; tantas sam as novidades e istorias que se representam nele. Alem destes dous edefícios pela volta do monte vaom outros, o que me fez entender ser todo este monte de pena talhada. Este edefício nam tem outra craridade salvo a que recebe pelas portas do templo.

3) Diogo do Couto (1553)

Do muito notavel et espantoso pagode do Alifante.

Este **notavel et sobre todos espantoso pagode do Alifante** está em húa ilheta pequena que trá menos de mea legoa em roda, que faz o rio de Bombaim ja quando que sair ao mar da parte do Sul. Chiamasse assi, por um Alifante de pedra grande que se ve entrando pello rio dentro. Dizen que foi mandado fazer por unum Rey gentio chamado Banasur que senhoreava tudo o que avia do Gange pera dentro. Neste pagode se afirma (et assi o mostra) que se despenserão mûy grandes tisouros, et que andarão na frabrica delle muitos milhares de obreiros, et que gastarão muitos annos. O sitio

deste pagode se estende de Norte a Sul: he quasi aberto por todas as partes, principalmente da parte do Norte, nacente et Ponente. Porque as costas deste grande templo ficão pera o Sul. Será o corpo delle de oitenta passos de comprido, et de sessenta de largura. He todo talhado em viva rocha: et todo o tecto de cima, que he o cume da rocha, se sustenta sobre cincoenta columnas lauradas do mesmo monte, que estão por tal ordem et compaço, que fazem o corpo deste templo de sete naves. E cadahúa destas columnas até o meyo he coadrada de vinte et dous palmos de coadro: et do meyo pera cima são roliças et de dezoito palmos en roda. A pedra deste monte em que se entalhou este pagode tem a cor parda: mas todo o corpo de dentro, columnas, vultos de pagodes, et tudo o mais era antigamente cuberto d'húa fina tea de cal com serto botume et confeioens, que fazia o pagode todo tão claro, que era cousa fermosa et muito pera ver. E não so fazia as figuras muito fermosas, mas fazia dinisar mûy distintamente as perfeioens dos vultos, et a sotileza da obra. De maneira que nem em prata, nem em cera se podia fazer nem esculpir com mais primor, nem com mais lindeza et perfeição.

Entrando por este pagode á mão direita delle está húa capella cuja porta he de dezasseis pal/63r/mos et meyo de largura, et quinze et meyo d'alto: dentro no corpo della estão muitos idolos, et no meyo da capella se vé um d'altutura de desassete palmos, com húa grande et fermosa thiara na cabeça, laurada de tantas laçarias, labores, et sotilezas, que mais parecem debuxadas que entalhadas em pedra com escopro. Tem esta figura oito braços, et sos duas pernas. Em húa das mãos direitas tem um scetro aleventado, et nelle enroscada húa cobra de capello, assi **como pintão o do Mercurio** sobre a pôta do cetro estão tres idolos pequenos de covado cadaum: et em húa das mãos esquerdas, que tem aleventadas, sustenta como os dedos tres idolos do tamanho dos outros. Ao lado esquerdo deste idolo grande, está outro com um cutello na mão, et acima deste outro muito grande com o corpo d'homem, et a cabeça de Alifante, de quem eu cuido que a ilha tomou o nome. Neste venerão a memoria d'um Alifante, a que os Gentios chamão Gaues, de quem contão muitas fabulas. A par deste idolo sae da rocha um assento de pedra em que está assentado um idolo d'um so corpo com tres cabeças, et em cada húa dellas tem um sò braço salvo a do meyo que tem dous: et na esquerda tem um liuro. E ao lado esquerdo deste idolo está húa figura de molher de tres palmos arrimada com o braço esquerdo sobre o ombro d'outro idolo mais pequeno tambem de figura de molher, et com a mão direita travada d'outro mais pequeno. Logo acima deste idolo está outro cavalgado sobre a cabeça d'um alifante: et apar deste outro cavalgado sobre o pescoço d'outro idolo.

D'esta capella a cinco passos pera a parte do meyo dia vai este pagode alargando pera o Ponente onze passos, et no fim delles torna a proseguir pera o Sul outros onze passos, et daqui voltando outra vez pera o Ponente onze passos a mão direita esta húa capella aperta na rocha cuja porta tem vinte et seis palmos d'alto, et de vão ao comprido sete pes et meyo, et de largura dezasseis: no meyo desta capella está assentado um idolo, que da cinta pera cima tem doze palmos, et sobre a cabeça tem outra Thiara laurada com muitas perfeioens et lindezas. Tem oito braços et duas pernas, com húa das mãos direitas, et com outra das esquerdas estende por cima da cabeça um manto ou sobreco de mesma pedra muito sotil, et fica estendido por cima delle no ar um esparael. et

sobre este esparauel estão muitos idolos de covado machos et femeas. Na segunda mão direita tem húa grande espada de dous gumes: et na terceira um idolo pequeno /63v/ pendurado pellos peis. A coarta mão direita com parte do braço está quebrado polla travessura dos soldados que ali vão das armadas, como o está quasi tudo. Na segunda mão esquerda tem uma chocalho, et a tiracolo um colar muito grande de muitas cabecinhas humanas enfiadas húas com outras, et todas cortadas na mesma pedra, et lauradas ao boril no mesmo pescoço. E na terceira mão tem húa caldeira, et sobre ella um idolosinho. A coarta mão esquerda como braço está todo quebrado. Dum lato et do outro deste idolo, et por toda a capella em roda estão trinta idolos pequenos em pé. Desta capella a nove passos á mão esquerda, que he pera a parte do Sul, está húa casa coadrada de dez passos em comprido, et outros tantos de largo toda aberta na rocha, et de tal feição, que toda se anda á roda: et tem coatro portas húa em cada lanço do coadro: et entrase nesta casa por cada húa destas portas, sobindo por cinco degraos. et no meyo da capella está um poyal coadrado de vinte et coatro palmos de coadro. **Sobre elle está alevantado húa figura de um idolo que por deshonesto de deixa de nomear, a que os Gentios chamão Linga, et adorão aquillo com grandes superstiçoens.** E assi a estimão tanto, que os Gentios Canarás as trazem bem afiuradas ao pescoço. Este torpe costume tirou um Rey Canará homem de rezão et justiça. E tornando as coatro portas desta casa, cujas couceiras ainda oje aparecem, não se abrião per mor veneração, se não húa vez no anno no dia da sua mor festa. A entrada de cada húa dellas estão **dous grandes Gigantes** de vinte et coatro palmos d'alto, feitos com muito primor et perfeição. Desta casa a dez passos proseguindo pera o meyo dia, esta outra capella com um fermoso portal d'obra Mosaica de vinte et coatro pès de largo, et vinte et seis d'alto no meyo della está um idolo de dezaseis palmos d'alto, com coatro braços, et duas pernas, travado pella mão com outro idolo de figura de molher. A mão esquerda deste idolo está assentado outroo de igual grandeza et feito, et abaixo outro pequeno com tres cabezas, coatro brazos, et duas pernas. E por toda esta capella em roda outros muitos idolos. Desta capella ao Ponente esta húa cisterna dagoa excellentissima a que nunca se acha fundo, de que vulgarmente corre esta fama, et assi fica sendo semelhante ao que se conta das **fontes d'Alfeo et Aretusa**. Aqui acabou o lanço Occidental, que he o da mão direita do corpo deste pagode: voltando dqui per o Ponente vão dar em /64r/ húa capella muito coriosamente laurada de catorze peis de largo, et dezoito de comprido: no meyo della está um idolo agigantado com pernas crusadas, com húa thiara na cabeça laurada sotilissimamente, et d'ambas as partes tem muitos pagodes d'homens et molheres, et alguns a cavallo. D'aqui vai o pagode alargando pera o nacente, aonde está outra capella como as mais, et debaixo della sae um idolo da cinta pera cima agigantado com cinco rostos proporcionados ao corpo, com suas thiaras nas cabeças, et com doze braços: et com as mãos sustenta um assento de pedra sobre quem está outro idolo gigante de um sò rosto com seis braços et duas pernas: et húa das mãos direitas tem sobre o pescoço d'húa molher tambien agigantada, que está assentada junto a elle. E a cada lado deste idolo, tem outros quasi do seu tamanho assentados no mesmo assento. E pello mais corpo desta capella ha outros cem idolos d'homens et molheres. Caminhando daqui ao meyo dia dão em outra capella em cujo meyo está

assentado outro gigante com sua thiara na cabeça, com coatro braços et duas pernas, et a cada ilharga tem um idolo tambien agigantado: um de figura de molher, et outro de homem; et ao lado da molher está outro idolo gigante, afora outros muitos idolos que ha por toda a capella.

Aqui se acaba o lanço Oriental da mão esquerda deste pagode. No fim destes dous lanços Oriental et Occidental estão tres grandes capellas: et a do meyo que he mais interior tem trinta peis de largo, et dezaseis de comprido. Do pavimento desta capella se alevanta um corpo da cinta pera cima de tão disforme grandeza, que so elle enche o vão, et largura da capella: tem tres muito grandes rostos: o do meyo olha pera o Norte: o segundo pera o Ponente: et outro pera o nacente: cada hum destes rostos tem dous braços, et ao pescoço dous grandes collares laurados com admiravel sotileza. Sobre estas tres cabeças tem tres fermosissimas thiaras: et este rosto do meyo, que he o mayor, tem na mão um grande globo, et o que querque tinha na direita não se enxerga por estar desfeito. O rosto da parte direita, tem na mão direita húa grande cobra de capello, et na esquerda húa rosa, a que chamão Golfo que nace nas alagons grandes. A entrada da porta desta capella estão dous gigantes a pe de cada lado, et encostados cada um em seu idolo de dez palmos d'alto. A segunda capella, que está ao lado direito, tem dezanove peis de largo, et onze de comprido, et trinta de alto: no meyo delle está um idolo agigantado /64v/ de coatro braços, et duas pernas, como todas as mais com húa fermosa thiara na cabeça: et sobre ella está outro idolo molher de vinte palmos d'altura, et por toda a capella d'húa et doutra parte estão outros muitos pagodes pequenos. Ao lado direito desta capella está húa porta de sete palmos dalto, et cinco et meyo de largo por onde se entra em húa camara coadrada escura de dez palmos de largo, et outros tantos de comprido em que não ha cousa algũa. Voltando ao lado desta capella do meyo, está a terceira quem tem vinte et treis peis de comprido, et trinta de largo: et no meyo della está outro idolo de vinte et dous palmos d'alto de coatro braços, et está sobre um sò pèm et a cabeça com húa fermosa thiara, reclinado sobre d'um touro. **Este idolo tñhão os antigos por meyo homem, et mea molher: porque tem húa so teta, á maneira das antigas Almazonas et tem em húa das mãos húa cobra de capello, et na outra um espelho, et ao redor mais de cincoenta idolos.** Ao lado esquerdo desta capella, está húa porta de seis paloms d'alto, et cinco de largo por onde se entra em húa camara por onde se entra em húa camara quasi coadrada, et muito escura onde não ha que ver: com esta se acaba a fabrica deste grande pagode que está desfeita em muitas partes, et illos que deixarão os soldados tao mal tratado, que he magoa ver assi destroido húa das cousas admiraveis do mundo. Agora faz cincoenta annos fui ver este estranho pagode, et como não entrei nelle com a coriosidade com que oje o podia fazer, não notei muitas cousas que se acabarão ja: mas lembrame todavia que achei húa capella que oje se não ve aberta pella frontaria toda que teria mais de corenta peis de comprido, et ao longo da rocha se fazia um taboleiro de comprimento da casa a maneira dos nossos altares assi de largura como de altura: et neste taboleiro avia muitas cousas notaveis peraver. E antre ellas me lembra que notei **a istoria da Rainha Pacifae com o touro**, et o anjo com húa espada nua lançar fora de debaixo d'húa arvore duas figuras muy fermosas d'homen et de molher que estavam nuas, como nolo pinta a sagrada pintura em nostos primeiros pais **Adão et Eva**.

Quando logo os Portugueses tomarão estas terras de Baçaim, et de sua jurdição que forão ver este pagode lhe tirarão húa fermosa pedra, que estava sobre a porta, que tinha um leteiro de letras muy bem abertas et talhadas et foi mandada a Elrey, depois do Governador da India que então era a mandar ver por todos os Gentios et mouros deste Oriente, que ja não conhecerão aquelles /65r/ caracteres: et Elrey dom Ioão o terceiro trabalhou muito por saber o que estas letras dizião, mas não se achou quem as lesse. et assi ficou a pedra por ai, et oje não ha ja memoria della.

4) Jan Huigen Van Linschoten (1579)

There is yet another Pagode which they hold and esteem for the highest and chiefest Pagode of all the rest, which standeth in a little island called Pory. This Pagode by the Portingals is called the Pagode of the Elephant. In that Iland standeth an high hill, and on the top thereof there is a hole, that goeth down into the hill, digged and carved out of the hard rock or stones as big as a great cloyster: within it hath both places and cesterns for water, very curiously made, and round about the wals are cut out and formed, the shapes of Elephants, Lions, Tigers, and a thousand other such like wilde and cruel beasts: also **some Amazones** and many other deformed thinges of divers sorts, which are so well and workmanlike cut, that it is strange to behold. It is told that the Chinois (which are verie ingenious workmen) did make it, when they used to traffique in the countrie of India. These pagodes and buildings are now whollie left overgrowne, and spoyled since the Portingales had it under their subjections.

5) Gasparo Balbi (12 novembre 1580)

La mattina de 12 giungemmo vicino a Basait, et alle tre hore di giorno ci trovammo per mezo un capo detto Bobain, nel qual luogo si vede un **Tempio de Romani antico**, cavato dalla pietra / viva, che sopra detto Tempio sono molte piante di tamarindo, e sotto esso è un'acqua viva, che non gli si può mai trovar fondo. Detto tempio è detto Alefante, et è adornato di molte figure, et habitato da gran quantità di nottole, e **quivi si dice esser arrivato Alessandro Magno**, e per memoria haverci fatto fabricar quel tempio, né esser passato più avanti, e seguitando noi il nostro viaggio con la prora per sirocco, vedemmo, che dietro detta punta, o capo di Alefante era la città e fortezza di Daman del re di Portogallo

6) Porfirio, *Fragmentum de Styge* (in Stobeo, *Eclogarum physicarum et ethicarum libri duo*, I, iv, 56)(trad. lat. di A.H.L. Heeren)

Aiebant et antrum nativum ingentis magnitudinis in editissimo monte fere iuxta terrae meditullium esse. In illo antro statua est decem, ut videtur, seu duodecim cubitorum, habitu erecto, manibus in forma crucis extensis, cuius dextra pars faciei virilis est, sinistra muliebris, atque eadem ratione brachium et pes, totumque latus dexterum virile, sinistrum vero muliebre, ut ista partium commissio stuporem spectantibus incutiat; et quod in uno eodem corpore coniunctam inter se utriusque lateris dissimilitudinem videant. Statuae autem huius dexteræ Solem insculptum esse aiunt, sinistrae Lunam, et in duobus brachiis sculptoris arte magnum numerum angelorum expressum, caeteraque quae mundo continentur; videlicet coelum, montes, mare, et Oceanum fluvium, et plantas et animalia, et quidquid tandem in rerum natura existit.